

ML
50
W13
T8
1880

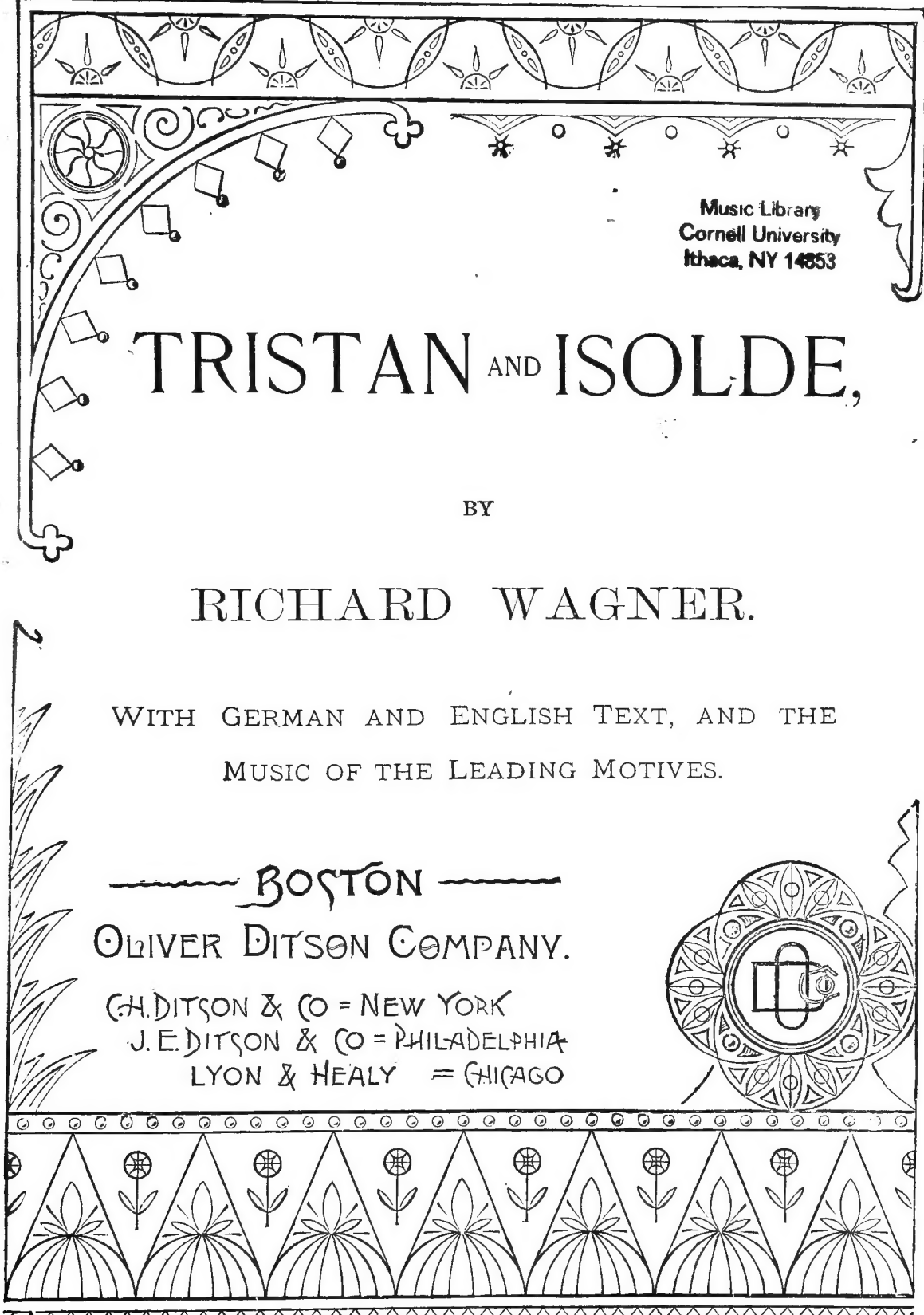
WAGNER -
Tristan and Isolde

Cornell University Library
ML 50.W13T8 1880

Tristan and Isolde :opera in three acts



3 1924 018 213 052 mus



Music Library
Cornell University
Ithaca, NY 14853

TRISTAN AND ISOLDE,

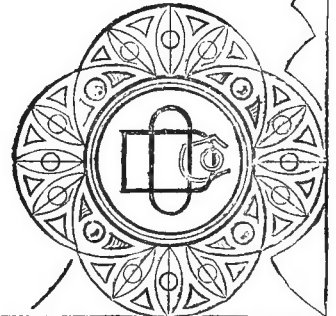
BY

RICHARD WAGNER.

WITH GERMAN AND ENGLISH TEXT, AND THE
MUSIC OF THE LEADING MOTIVES.

— BOSTON —
OLIVER DITSON COMPANY.

G. H. DITSON & CO = NEW YORK
J. E. DITSON & CO = PHILADELPHIA
LYON & HEALY = CHICAGO





NADAME NORDICA AS ISOLDE

Italian and English words.

Donizetti

25 Cents Each.

These librettos, with words of the opera, and music of the principal airs, are reliable and authoritative, and are the same as those used by all the leading opera companies.

Boston	-	-	-	-	Oliver Ditson Company.
New York	-	-	-	-	C. H. Ditson & Co.
Philadelphia	-	-	-	-	J. E. Ditson & Co.
Chicago	-	-	-	-	Lyon & Healy.

TRISTAN AND ISOLDE.

Opera in Three Acts.

BY

RICHARD WAGNER.



OLIVER DITSON COMPANY.

BOSTON:

453-463 Washington Street.

LONDON:

192 High Holborn, W.C.

NEW YORK:

C. H. DITSON & CO.,
867 Broadway.

CHICAGO:

LYON & HEALY,
Cor. State and Monroe Sts.

BOSTON:

JOHN C. HAYNES & CO.,
33 Court and 453 Washington St.

PHILADELPHIA:

J. E. DITSON & CO.,
1228 Chestnut St.

MUSIC
BY
S. J.
WILKINSON
78
1880

ARGUMENT.

ACT I.

TRISTAN, a valiant Cornish knight, is bringing ISOLDA, princess of Ireland, over as a bride for his uncle, KING MARK. He is himself in love with her, but owing to a blood-feud between them forces himself to conceal his passion. ISOLDA, in anger at his seeming unkindness, attempts to poison herself and him, but her attendant, BRANGÆNA, changes the draught for a love-potion, which enflames their passion beyond power of restraint.

ACT II.

ISOLDA has been wedded to KING MARK, but holds stolen interviews with TRISTAN, during one of which they are surprised, for TRISTAN has been betrayed by a jealous friend, MELOT. Touched by KING MARK's bitter reproaches, TRISTAN provokes MELOT to fight and suffer himself to be mortally wounded.

ACT III.

TRISTAN's faithful servant, KURVENAL, has carried his wounded master to his native home in Brittany, where he is carefully tended. ISOLDA has also been sent for, as being skilled above all others in the healing art. The excitement of her approach only hastens TRISTAN's death, and he breathes his last sigh in her arms. MARK has followed ISOLDA; he has had matters explained, and is prepared to reunite the lovers, but it is too late. ISOLDA utters her lament over the body of her lover, and her heart breaks: in death alone are they united.

DRAMATIS PERSONÆ.

TRISTAN.

MELOT.

KING MARK.

BRANGÆNA.

ISOLDA.

A SHEPHERD.

KURVENAL.

A STEERSMAN.

SAILORS, KNIGHTS, and ESQUIRES.

TRISTAN AND ISOLDA.

ACT I.

[A pavilion erected on the deck of a ship, richly hung with tapestry, quite closed in at back at first. A narrow hatchway at one side leads below into the cabin.]

SCENE I.

ISOLDA on a couch, her face buried in the cushions.
— BRANGÆNA holding open a curtain, looks over the side of the vessel.

THE VOICE OF A YOUNG SAILOR (from above as if at the mast-head).

West - ward sur - ges slip, East - ward speeds the ship. The wind so wild blows
West - wärts schweift der Blick, Ost - wärts streicht das Schiff. Frisch weht der Wind der

home-ward now; my I - rish child, where wait - est thou? Say, must our sails be
Hei - math zu: — mein I - rische Kind, wo wei - lest du? Sind's dei - mer Seuf - zer

weight-ed, Fill'd by thy sighs un - bat - ed? Waft us, wind strong and wild! Woe, ah,
We - hen, die mir die Se - gel - blä - hen? We - he, we - he, du Wind! Weh, ach,

woe for my child! . . . O I - rish maid! . . . my win - some, mar - vel - lous maid!
we - he, mein Kind! . . . I - rische Maid . . . du wil - de, mi ni - ge Maid!

ISOLDA (starting up suddenly).

What wight dares insult me?

(She looks round in agitation.)

Brangæna, ho!
Say, where sail we?

BRANGÆNA (at the opening).

Bluish stripes
are stretching along the west;
swiftly sails
the ship to shore;
if restful the sea by eve
we shall readily set foot on land.

I. AKT.

[Zeltartiges Gemach auf dem Vorderdeck eines Seeschiffes, reich mit Teppichen behangen, beim Beginn nach dem Heintergrunde zu gänzlich geschlossen; zur Seite führt eine schmale Treppe in den Schiffsraum hinab.]

I. SCENE.

ISOLDE auf einem Ruhebett, das Gesicht in die Kissen gedrückt. — BRANGÆNA, einen Teppich zurückgeschlagen haltend, blickt zur Seite über Bord.

STIMME EINES JUNGEN SEEMANNES (aus der Höhe, wie vom Maste her, vernehmbar).

ISOLDE (jäh auffahrend).

Wer wagt mich zu höhnen? —

(Sie blickt verstört um sich).

Brangæna, du? —
Sag', wo sind wir?

BRANGÆNA (an der Oeffnung).

Blaue Streifen
stiegen im Westen auf;
sanft und schnell
segelt das Schiff;
auf ruhiger See vor Abend
erreichen wir sicher das Land.

ISOLDA. What land?

BRANGENA. Cornwall's verdant strand.

ISOLDA. Never more!

To-day not to-morrow!

BRANGENA. What mean you, mistress? say!

(*She lets the curtain fall and hastens to ISOLDA.*)

ISOLDA (*with wild gaze*).

O fainthearted child,
false to thy fathers!
Ah, where, mother,
hast given thy might
that commands the wave and the tempest?
O subtle art
of sorcery,
for mere leech-craft followed too long!
Awake in me once more,
power of will!
Arise from thy hiding
within my breast!
Hark to my bidding,
fluttering breezes!
Arise and storm
in boisterous strife!
With furious rage
and hurricane's hurdle
waken the sea
from slumbering calm;
rouse up the deep
to its devilish deeds!
Shew it the prey
which gladly I proffer!
Let it shatter this too daring ship
and enshrine in ocean each shred!
And woe to the lives!
Their wavering death-sighs
I leave to ye, winds, as your lot.

BRANGENA (*in extreme alarm and concern for ISOLDA*).

Out, alas!
Ah, woe!
I've ever dreaded some ill! —
Isolda! mistress!
Heart of mine!
What secret dost thou hide?
Without a tear
thou'st quitted thy father and mother,
and scarce a word
of farewell to friends thou gavest;
leaving home thou stood'st,
how cold and still!
pale and speechless
on the way,
food rejecting,
reft of sleep,
stern and wretched,
wild, disturbed;
how it pains me
so to see thee!
Friends no more we seem,
being thus estranged.
Make me partner
in thy pain!
Tell me freely
all thy fears!
Lady, thou hearest,
sweetest and dearest;
if for true friend you take me,
your confidant O make me!

ISOLDE. Welches Land?

BRANGENE. Cornwall's grünen Strand.

ISOLDE. Nimmermehr!

Nicht heut', nicht morgen!

BRANGENE. Was hör' ich? Herrin! Ha!

(*Lässt den Vorhang zufallen, und eilt bestürzt zu ISOLDE.*)

ISOLDE (*wild vor sich hin*).

Entartet' Geschlecht,
unwerth der Ahnen!
Wohin, Mutter,
vergabst du die Macht,
über Meer und Sturm zu gebieten?
O zahme Kunst
der Zauberin,
die nur Balsamtränke noch braut!
Erwache mir wieder,
kühne Gewalt,
herauf aus dem Busen,
wo du dich barg'st!
Hört meinen Willen,
zagende Winde!
Heran zu Kampf
und Wettergetös',
zu tobender Stürme
wüthendem Wirbel!
Treibt aus dem Schlaf
dies träumende Meer,
weckt aus dem Grund
seine grollende Gier;
zeigt ihm die Beute,
die ich ihm biete;
zerschlag' es, dies trotziges Schiff,
des zerschellten Trümmer verschling's!
Und waus auf ihm lebt,
den wehenden Athem,
den lass' ich euch Winden zum Lohn!

BRANGENE (*im äussersten Schreck, um ISOLDE sich bemühend*).

Weh'! O weh'!
Ach! Ach!
Des Übels, das ich geahnt! —
Isolde! Herrin!
Theures Herz!
Was barg'st du mir so lang'?
Nicht eine Thräne
weintest du Vater und Mutter;
kaum einen Gruss
den Bleibenden botest du:
von der Heimath scheidend
kalt und stumm,
bleich und schweigend
auf der Fahrt,
ohne Nahrung,
ohne Schlaf,
wild verstört,
starr und elend, —
wie ertrugs ich's,
so dich sehend,
nichts dir mehr zu sein,
fremd vor dir zu steh'n?
O, nun melde
was dich müht!
Sage, künde
was dich quält.
Herrin Isolde,
trauteste Holde!
soll sie werth sich dir wähnen,
vertraue nun Brangänen!

ISOLDA. Air! air!
 or my heart will choke!
 Open! open there wide!
 (BRANGÆNA hastily draws the centre curtains apart.)

SCENE II.

[The whole length of the ship is now seen, down to the stern, with the sea and horizon beyond. Round the mainmast sailors are ensconced, busied with ropes; beyond them in the stern are groups of knights and attendants, also seated; a little apart stands TRISTAN folding his arms and thoughtfully gazing out to sea; at his feet KURVENAL reclines carelessly. From the mast-head above is once more heard the voice of the young sailor.]

THE YOUNG SAILOR (at the mast-head invisible).
 The wind so wild
 blows homewards now;
 my Irish child,
 where waitest thou?
 Say, must our sails be weighted,
 filled by thy sighs unbated?
 Waft us, wind strong and wild!
 Woe, ah woe for my child!

ISOLDA (whose eyes have at once sought TRISTAN and fixed stonily on him — gloomily).

Once beloved —
 now removed —
 brave and bright,
 coward knight! —
 Death-devoted head!
 Death-devoted heart! —

(laughing unnaturally).

Think'st highly of yon minion?

BRANGÆNA (following her glance).

Whom mean'st thou?

ISOLDA. There, that hero
 who from mine eyes
 averts his own:
 in shrinking shame
 my gaze he shuns —
 Say, how hold you him?

BRANGÆNA. Mean you Sir Tristan,
 lady mine?

Extolled by ev'ry nation,
 his happy country's pride,
 The hero of creation, —
 whose fame so high and wide?

ISOLDA (jeeringly).

In shrinking trepidation
 his shame he seeks to hide,
 While to the king, his relation,
 he brings the corpse-like bride! —
 Seems it so senseless
 what I say?
 Go ask himself,
 our gracious host,
 dare he approach my side?
 No courteous heed
 or loyal care
 this hero t'wards
 his lady turns;
 but to meet her his heart is daunted,
 this knight so highly vaunted!
 Oh! he wots
 well the cause!
 To the traitor go,
 bearing his lady's will!

ISOLDE. Luft! Luft!
 Mir erstickt das Herz.
 Öffne! Öffne dort weit!

(BRANGÆNE zieht eilig die Vorhänge in der Mitte auseinander.)

II. SCENE.

[Man blickt dem Schiff entlang bis zum Steuerbord, über dem Bord hinaus auf das Meer und den Horizont. Um den Hauptmast in der Mitte ist Seevolk, mit Tauern beschäftigt, gelagert; über sie hinaus gewahrt man am Steuerbord Ritter und Knappen, ebenfalls gelagert; von ihnen etwas entfernt TRISTAN, mit verschränkten Armen stehend, und sinnend in das Meer blickend; zu Füßen ihm, nachlässig ausgestreckt, KURVENAL. — Vom Maste her, aus der Höhe, vernimmt man wieder den Gesang des JUNGEN SEEMANNS.]

DER JUNGE SEEMAN (Auf dem Maste, unsichtbar).

Frisch weht der Wind
 der Heimath zu: —
 mein irisch Kind,
 wo weilest du?
 Sind's deiner Seufzer Wehen,
 die mir die Segel blähen? —
 Wehe! Wehe, du Wind
 Weh! Ach wehe, mein Kind!

ISOLDE (deren Blick sogleich TRISTAN fand, und starr auf ihm gehetset bleibt, dumpf für sich).

Mir erkoren, —
 mir verloren, —
 heer und heil,
 kühn und feig — ;
 Tod geweihtes Haupt!
 Tod geweihtes Herz! —

(unheimlich lachend):

Was hältst von dem Knechte?

BRANGÆNE (ihrem Blicke folgend).

Wen meinst du?

ISOLDE. Dort den Helden,
 Der meinem Blick
 den seinen birgt,
 in Scham und Scheue
 abwärts schaut: —
 sag', wie dünkt er dich!

BRANGÆNE. Frägst du nach Tristan,

theure Frau,
 dem Wunder aller Reiche,
 dem hochgepries'nen Mann,
 dem Helden ohne Gleiche,
 des Ruhmes Hort und Bann?

ISOLDE (sie verhöhnend).

Der zagend vor dem Streiche
 sich flüchtet wo er kann,
 weil eine Braut er als Leiche
 für seinen Herrn gewann! —
 Dünkt es dich dunkel,
 mein Gedicht?
 Frag' ihn denn selbst,
 den freien Mann.
 ob mir zu nah'n er wagt?
 Der Ehren Gruss
 und zücht'ge Acht
 vergisst der Herrin
 der zage Held,
 dass ihr Blick ihn nur nicht erreiche —
 den Kühnen ohne Gleiche!
 O, er weiss
 wohl warum! —
 Zu dem Stolzen geh',
 meld' ihm der Herrin Wort:

As my servant bound,
straightway should he approach.

BRANGÆNA. Shall I beseech him
to attend thee?

ISOLDA. Nay, order him:
pray, understand it: —
I, Isolda
do command it!

[*At an imperious sign from ISOLDA BRANGÆNA withdraws and timidly walks along the deck towards the stern, past the working sailors. ISOLDA, following her with fixed gaze, sinks back on the couch, where she remains seated during the following, her eyes still turned sternward.*]

KURVENAL (*observing Brangæna's approach, plucks Tristan by the robe without rising*).
Beware, Tristan!

Message from Isolda!

TRISTAN (*starting*). What is't? — Isolda? —
(*He quickly regains his composure as BRANGÆNA approaches and curtsies to him.*)

What would my lady?
I her liegeman,
fain will listen
while her loyal
woman tells her will.

BRANGÆNA. My lord, Sir Tristan,
Dame Isolda
would have speech
with you at once.

TRISTAN. Is she with travel worn?
The end is near:
nay, ere the set of sun
sight we the land.
All that your mistress commands me,
trust me, I shall mind.

BRANGÆNA. That you, Sir Tristan,
go to her, —
this is my lady's wish.

TRISTAN. Where yonder verdant meadows
in distance dim are mounting,
waits my sov'reign
for his mate:
to lead her to his presence
I'll wait upon the princess:
'tis an honor
all my own.

BRANGÆNA. My lord, Sir Tristan,
list to me:
this one thing
my lady wills,
that thou at once attend her,
there where she waits for thee.

TRISTAN. In any station
where I stand
I truly serve but her,
the pearl of womanhood.
If I unheeding
left the helm,
how might I pilot her ship
in surety to King Mark?

BRANGÆNA. Tristan, my master,
why mock me thus?
Seemeth my saying
obscure to you?
list to my lady's words:
thus, look you, she hath spoken:
"Go order him,

meinem Dienst bereit
schleunig soll er mir nah'n.

BRANGÆNE. Soll ich ihn bitten,
dich zu grüssen?

ISOLDE. Befehlen liess'
dem Eigenholde
Furcht der Herrin
ich, Isolde.

[*Auf ISOLDE'S gebieterischen Wink entfernt sich BRANGÆNE, und schreitet das Deck entlang dem Steuerbord zu, an den arbeitenden Seeleuten vorbei. ISOLDE, mit starrem Blicke ihr folgend, zieht sich rücklings nach dem Ruhebett zurück, wo sie während des Folgenden bleibt, das Auge unabgewandt nach dem Steuerbord gerichtet.*]

KURWENAL (*der BRANGÆNE kommen sieht, zupft, ohne sich zu erheben, TRISTAN am Gewande*).

Hab' Acht, Tristan!

Botschaft von Isolde.

TRISTAN (*auffahrend*). Was ist? — Isolde? —
(*Er fasst sich schnell, als BRANGÆNE vor ihm anlangt und sich verneigt.*)

Von meiner Herrin? —
Ihr gehorsam
was zu hören
meldet höfisch
mir die traute Magd?

BRANGÆNE. Mein Herre Tristan,
dich zu sehen
wünscht Isolde,
meine Frau.

TRISTAN. Grämt sie die lange Fahrt,
die gehi zu End';
eh' noch die Sonne sinkt,
sind wir am Land:
was meine Frau mir befehle,
treulich sei's erfüllt.

BRANGÆNE. So mög Herr Tristan
zu ihr gehn:
das ist der Herrin Will'.

TRISTAN. Wo dort die grünen Fluren
dem Blick noch blau sich färben,
harrt mein König
meiner Frau:
zu ihm sie zu geleiten
bald nah' ich mich der Lichten;
Keinem gönnt' ich
diese Gunst.

BRANGÆNE. Mein Herre Tristan
höre wohl:
deine Dienste
will die Frau,
dass du zur Stell' ihr nahest,
dort wo sie deiner harrt.

TRISTAN. Auf jeder Stelle
wo ich steh',
getreulich dien' ich ihr,
der Frauen höchster Ehr'.
Liess' ich das Steuer
jetzt zur Stund',
wie lenkt' ich sicher den Kiel
zu König Marke's Land?

BRANGÆNE. Tristan, mein Herre,
was höhnt du mich?
Dünkt dich nicht deutlich
die thör'ge Magd,
hör' meiner Herrin Wort!
So, hies's sie, sollt'ich sagen: —
befehlen liess'

and understand it,
I — Isolde —
do command it.

KURVENAL (*springing up*). May I an answer make her?

TRISTAN. What wouldst thou wish to reply?

KURVENAL. This should she say
to Dame Isold':
" Though Cornwall's crown
and England's isle
for Ireland's child he chose,
his own by choice
she may not be;
he brings the king his bride.
A hero-knight
Tristan is hight!
I've said, nor care to measure
your lady's high displeasure."

[*While TRISTAN seeks to stop him, and the offended BRANGÆNA turns to depart, KURVENAL sings after her at the top of his voice, as she lingeringly withdraws.*]

" Sir Morold toiled
o'er mighty wave
the Cornish tax to levy;
In desert isle
was dug his grave,
he died of wounds so heavy.
His head now hangs
in Irish lands,
Sole were-gild won
at English hands.

Bravo, our brave Tristan!
Let his tax take who can!"

[*KURVENAL, driven away by TRISTAN's chidings, descends into the cabin. BRANGÆNA returns in discomposure to ISOLDA, closing the curtains behind her, while all the men take up the chorus and are heard without.*]

KNIGHTS AND ATTENDANTS. " His head now hangs
in Irish lands,
sole were-gild won
at English hands.
Bravo, our brave Tristan!
Let his tax take who can!"

SCENE III.

[*ISOLDA and BRANGÆNA alone, the curtain being again completely closed. ISOLDA rises with a gesture of despair and wrath. BRANGÆNA falls at her feet.*]

BRANGÆNA. Ah! an answer
so insulting!

ISOLDA (*checking herself on the brink of a fearful outburst*). How now? of Tristan?
I'd know if he denies me.

BRANGÆNA. Ah! question not!

ISOLDA. Quick, say without fear!

BRANGÆNA. With courteous phrase
he foiled my will.

ISOLDA. But when you bade him hither?

BRANGÆNA. When I had straightway
bid him come,
where'er he stood,
he said to me,
he truly served but thee,
the pearl of womanhood;
if he unheeded
left the helm

dem Eigenholde
Furcht der Herrin
sie, Isolde.

KURVENAL (*aufspr. upruet*) Darf ich die Antwort sagen?

TRISTAN. Was wohl erwiedertest du?

KURVENAL. Das sage sie
Der Frau Isold'. —
Wer Kornwall's Kron'
und England's Erb'
an Irland's Maid vermacht,
der kann der Magd
nicht eigen sein,
die selbst dem Ohm er schenkt.
Ein Herr der Welt
Tristan der Held!
Ich ruf's: du sag's, und grollten
mir tausend Frau Isolden.

[*Da TRISTAN durch Gebärden ihm zu wehren sucht, und BRANGÆNE entrüstet sich zum Weggehen wendet, singt KURVENAL der zögernd sich Entfernenden mit höchster Stärke nach.*]

" Herr Morold zog
zu Meere her,
in Kornwall Zins zu haben;
ein Eiland schwimmt
auf ödem Meer,
da liegt er nun begraben!
Sein Haupt doch hängt
im Iren-Land,
als Zins gezahlt
von Engeland.
Hei! unser Held Tristan!
Wie der Zins zahlen kann!"

[*KURVENAL, von TRISTAN fortgescholten, ist in dem Schiffsraum des Vorderdecks hinabgestiegen. BRANGÆNE, in Bestürzung zu ISOLDE zurückgekehrt, schliesst hinter sich die Vorhänge, während die ganze Mannschaft aussen sich hören lässt.*]

ALLE MÄNNER. " Sein Haupt doch hängt
im Iren-Land,
als Zins gezahlt
von Engeland.
Hei! unser Held Tristan!
Wie der Zins zahlen kann!"

III. SCENE.

[*ISOLDE und BRANGÆNE allein, bei vollkommen wieder geschlossenen Vorhängen. ISOLDE erhebt sich mit verzweiflungsvoller Wuthgebärde. BRANGÆNE ihr zu Füssen stürzend.*]

BRANGÆNE. Weh'! Ach, wehe!
dies zu dulden!

ISOLDE (*dem furchtbarsten Ausbruche nahe, schnell sich fassend*). Doch nun von Tristan:
genau will ich's vernehmen.

BRANGÆNE. Ach, frage nicht!

ISOLDE. Frei sag's ohne Furcht.

BRANGÆNE. Mit höf'schen Worten
wich er aus.

ISOLDE. Doch als du deutlich mahntest?

BRANGÆNE. Da ich zur Stell'
ihn zu dir rief:
wo er auch steh',
so sagte er,
getreulich dien' er ihr,
der Frauen höchster Ehr';
liess' er das Steuer
jetzt zur Stund',

how could he pilot the ship
in surety to King Mark?

ISOLDA (*bitterly*). "How could he pilot the ship

in surety to King Mark!"
And wait on him with were-gild
from Ireland's island won!

BRANGËNA. As I gave out the message
and in thy very words,

thus spoke his henchman Kurwenal —

ISOLDA. Heard I not ev'ry sentence?
it all has reached my ear.

If thou hast learnt my disgrace
now hear too whence it has grown.

How scoffingly
they sing about me!

Quickly could I requite them!

What of the boat
so bare and frail,

that floated by our shore?

What of the broken
stricken man,

feebly extended there?

Isolda's art
he gladly owned;
with herbs, simples
and healing salves

the wounds from which he suffered
she nursed in skilful wise.

Though "Tantris"

The name that he took unto him,
as "Tristan"

anon Isolda knew him,

when in the sick man's keen blade
she perceived a notch had been made,
wherein did fit

a splinter broken

in Morold's head,
the mangled token,
sent home in hatred rare:
this hand did find it there.

I heard a voice
from distance dim;
with the sword in hand
I came to him.

Full well I willed to slay him,
for Morold's death to pay him.

But from his sick bed

he looked up,
not at the sword,

not at my arm —

his eyes on mine were fastened,
and his feebleness
softened my heart:

the sword — dropped from my fingers.
Though Morold's steel had maimed him,
to health again I reclaimed him!
when he hath homeward wended
my emotion then might be ended.

BRANGËNA. O wondrous! Why could I not see this!
The guest I sometime
helped to nurse — ?

ISOLDA. His praise briskly they sing now: —
"Bravo, our brave Tristan!" —

he was that distressful man.
A thousand protestations
of truth and love he prated,
Hear how a knight
fealty knows! —
When as Tantris

wie lenkt' er sicher den Kiel
zu König Marke's Land?

ISOLDE (*schmerzlich bitter*). "Wie lenkt' er sicher den
Kiel

zu König Marke's Land" —
den Zins ihm auszuzahlen,
den er aus Irland zog!

BRANGËNE. Auf deine eig'nen Worte,
als ich ihm die entbot

liess seinen Treuen Kurwenal —

ISOLDE. Den hab' ich wohl vernommen;
kein Wort das mir entging.

Erfuhrst du meine Schmach,
nun höre, was sie mir schuf. —

Wie lachend sie
mir Lieder singen,
wohl könnt' auch ich erwiedern:

von einem Kahn,
der klein und arm

an Irland's Küste schwamm;

darinnen krank
ein siecher Mann

elend im Sterben lag.

Isolde's Kunst
ward ihm bekannt;

mit Heil-Salben
und Balsamsaft

der Wunde, die ihn plagte,
getreulich pfleg sie da.

Der "Tantris"

mit sorgender List sich nannte,
als "Tristan"

Isold' ihn bald erkannte,
da in des Müs's'gen Schwerte

eine Scharte sie gewahrte,
darin genau

sich fügt' ein Splitter,
den einst im Haupt

des Iren-Ritter.

zum Hohn ihr heimgesandt,
mit kund'ger Hand sie fand. —

Da schrie's mir auf
aus tiefstem Grund;

mit dem hellen Schwert,
ich vor ihm stund,

an ihm, dem Ueber-Frechen,
Herrn Morold's Tod zu rächen.

Von seinem Bette

blickt' er her, —
nicht auf das Schwert,

nicht auf die Hand, —
er sah' mir in die Augen.

Seines Elendes

jammerte mich;
das Schwert — das liess ich fallen:

die Morold schlug, die Wunde,
sie heilt' ich, dass er gesunde,

und heim nach Hause kehre, —
mit dem Blick mich nicht mehr beschwere!

BRANGËNE. O Wunder! Wo hatt' ich die Augen?

Der Gast, den einst
ich pflegen half — ?

ISOLDE. Sein Lob hörtest du eben: —
"Hei! Unser Held Tristan!" —

der war jener traur'ge Mann! —
Er schwur mit tausend Eiden

mir ew'gen Dank und Treue.
Nun hör' wie ein Held

Eide hält! —

Den als Tantris

unforbidden he'd left me,
 as Tristan
 boldly back he came,
 in stately ship
 from which in pride
 Ireland's heiress
 in marriage he asked
 for Mark, the Cornish monarch,
 his kinsman worn and old.
 In Morold's lifetime
 dared any have dreamed
 to offer us such an insult?
 For the tax-paying
 Cornish prince
 to presume to court Ireland's princess!
 Ah, woe is me!
 I it was
 who for myself
 did shape this shame!
 with death-dealing sword
 should I have stabbed him;
 weakly it escaped me: —
 now serfdom I have shaped me.
 Curse him, the villain!
 Curse on his head!
 Vengeance! Death!
 Death for me too!

BRANGÈNE (*throwing herself upon ISOLDA with impetuous tenderness*). Isolda! lady!

loved one! fairest!
 sweet perfection!
 mistress rarest!
 Hear me! come now,
 sit thee here. —

(*Gradually draws ISOLDA to the couch.*)

What a whim!
 what causeless railing!
 How came you so wrong-minded
 and by mere fancy blinded?
 Sir Tristan gives thee
 Cornwall's kingdom;
 then, were he erst thy debtor,
 how could he reward thee better?
 His noble uncle
 serves he so:
 think too what a gift
 on thee he'd bestow!
 With honor unequalled
 all he's heir to
 at thy feet he seeks to shower,
 to make thee a queenly dower.

(*ISOLDA turns away.*)

If wife he'd make thee
 unto King Mark
 why wert thou in this wise complaining?
 Is he not worth thy gaining?
 Of royal race
 and mild of mood,
 who passes King Mark
 in might and power?
 If a noble knight
 like Tristan serves him,
 who would not but feel elated,
 so fairly to be mated.

ISOLDA (*gazing vacantly before her*).

Glorious knight!
 And I must near him
 loveless ever languish!
 How can I support such anguish?

unerkant ich entlassen,
 als Tristan
 kehrt' er kühn zurück:
 auf stolzem Schiff
 von hohem Bord,
 Irland's Erbin
 begehrt er sur Eh'
 für Kornwall's müden König,
 für Marke, seinen Ohm.
 Da Morold lebte,
 wer hätt' es gewagt,
 uns je solche Schmach zu bieten?
 Für der zinspflichtigen
 Kornen Fürsten
 um Irland's Krone zu werben?
 O wehe mir!
 Ich ja war's,
 die heimlich selbst
 die Schmach sich schuf!
 Das rächende Schwert,
 statt es zu schwingen,
 machtlos liess ich's fallen: —
 nun dien' ich dem Vasallen.
 Fluch dir, Verruchter!
 Fluch deinem Haupt!
 Rache, Tod!
 Tod uns Beiden!

BRANGÈNE (*mit ungestüme Zärtlichkeit sich auf ISOLDE stürzend*). O Süsse! Traute!

Theure! Holde!
 Gold'ne Herrin!
 Lieb' Isolde!
 Hör' mich! Komme!
 Setz' dich her! —

(*Sie zieht ISOLDE allmählich nach dem Ruhebett.*)

Welcher Wahn?
 Welch eitles Zürnen?
 Wie magst du dich betöhen,
 nicht hell zu sehn noch hören!
 Was je Herr Tristan
 dir verdankte,
 sag', konnt' er's höher lohnen,
 als mit der herrlichsten der Kronen?
 So dient' er treu
 dem edlen Ohm,
 dir gab er der Welt
 begehrtlichsten Lohn:
 dem eig'nen Erbe,
 echt und edel,
 entsagt' er zu deinen Füßen,
 als Königin dich zu grüsseu.

(*ISOLDE wendet sich ab.*)

Und warb er Marke
 dir zum Gemahl,
 wie wolltest du die Wahl doch schelten,
 muss er nicht werth dir gelten?
 Von edler Art
 Und mildem Muth,
 wer gliche dem Mann
 an Macht und Glanz?
 Dem ein hehrster Held
 so treulich dient,
 wer möchte sein Glück nicht theilen,
 als Gattin bei ihm weilen?

ISOLDE (*starr vor sich him blickend*).

Ungeminnt
 den hehrsten Mann
 stets mir nah' zu sehen, —
 wie könnt' ich die Qual bestehen!

BRANGÆNA. What's this, my lady?
loveless thou?

(Approaching coaxingly and kissing ISOLDA.)

Where lives there a man
would not love thee?
Who could see Isolda
And not sink
at once into bondage blest?
And if e'en it could be
any were cold,
did any magic
draw him from thee,
I'd bring the false one
back to bondage,
And bind him in links of love. —

(Secretly and confidentially, close to ISOLDA.)

Mindest thou not
thy mother's arts?
Think you that she
who'd mastered those
would have sent me o'er the sea,
without assistance for thee?

ISOLDA *(darkly)*. My mother's rede

I mind aright,
and highly her magic
arts I hold: —
Vengeance they wreak for wrongs,
rest give to wounded spirits. —
Yon casket hither bear.

BRANGÆNA. It holds a balm for thee. —

(She brings forward a small golden coffer, opens it, and points to its contents.)

Thy mother placed inside it
her subtle magic potions.
There's salve for sickness
or for wounds,
and antidotes
for deadly drugs. —

(She takes a bottle.)

The helpfullest draught
I hold in here.

ISOLDA. Not so, I know a better.

I make a mark
to know it again —
This draught 'tis I would drain.

(Seizes flask and shows it.)

BRANGÆNA *(recoiling in horror)*.

The draught of death!

(ISOLDA has risen from the sofa and now hears with increasing dread the cries of the sailors.)

VOICES OF THE CREW *(without)*.

“Ho! heave ho! hey!
Reduce the sail!
The mainsail in!
Ho! heave ho! hey!”

ISOLDA. O'r journey has been swift.

Woe's me! Near to the land!

SCENE IV.

(KURWENAL boisterously enters through the curtains.)

KURWENAL. Up, up, ye ladies!

Look alert!
Straight bestir you!
Loiter not, — here is the land! —
To dame Isolda

BRANGÆNE. Was wänst du Arge?
Ungemint? —

(Sie nähert sich ISOLDEN schmeichelnd und kosend.)

Wo lebte der Mann,
der dich nicht liebte?
Der Isolde säh',
und in Isolden
selig nicht ganz verging'?
Doch, der dir erkoren,
wär' er so kalt,
zög' ihn von dir
ein Zauber ab,
den bösen wüsst' ich
bald zu binden;
ihn bannte der Minne Macht. —

(Mit geheimnissvoller Zutraulichkeit ganz nah zu ISOLDEN.)

Kennst du der Mutter
Künste nicht?
Wänst du, die Alles
klug erwägt,
ohne Rath in fremdes Land
hätt' sie mit dir mich entsandt?

ISOLDE *(düster)*. Der Mutter Rath

gemahnt mich recht;
willkommen preis' ich
ihre Kunst: —
Rache für den Verrath, —
Ruh' in der Noth dem Herzen! —
Den Schrein dort bring' mir her.

BRANGÆNE. Er birgt, was Heil dir frommt.

(Sie holt eine kleine goldne Truhe herbei, öffnet sie, und deutet auf ihren Inhalt.)

So reihte sie die Mutter,
die mächt'gen Zaubertränke.
Für Weh' und Wunden
Balsam hier;
für böse Gifte
Gegen-Gift: —

(Sie zieht ein Fläschchen hervor.)

den behrsten Trank,
ich halt' ihn hier.

ISOLDE. Du irr'st, ich kenn' ihn besser;

ein starkes Zeichen
schnitt ich ein: —
der Trank ist's, der mir frommt.
(Sie ergreift ein Fläschchen und zeigt es.)

BRANGÆNE *(entsetzt zurückweichend)*.

Der Todestrank!

(ISOLDE hat sich vom Ruhebett erhoben, und vernimmt jetzt mit wachsendem Schrecken den Ruf des Schiffsvolkes.)

RUF DES SCHIFFSVOLKES *(von aussen)*.

“He! ha! ho! he!
Am Untermast
Die Segel ein!
He! ha! ho! he!”

ISOLDE. Das deutet schnelle Fahrt.

Weh' mir! Nahe das Land!

IV. SCENE.

[Durch die Vorhänge tritt mit Ungestüm KURWENAL herein.]

KURWENAL. Auf, auf! Inr Frauen!
Frisch und froh!
Rasch gerüstet!
Fertig, hurtig und flink! —
Und Frau Isolden

says the servant
of Tristan,
our hero true:—
Behold our flag is flying!
it waveth landwards aloft:
in Mark's ancestral castle
may our approach be seen.
So, dame Isolda,
he prays to hasten,
for land straight to prepare her,
that thither he may bear her.

ISOLDA (*who has at first cowered and shuddered on hearing the message, now speaks calmly and with dignity*).

My greeting take
unto your lord
and tell him what I say now:
Should he assist to land me
and to King Mark would he hand me,
unmeet and unseemly
were his act,
the while my pardon
was not won
for trespass black and base:
So bid him seek my grace.

(*KURVENAL makes a gesture of defiance.*)

Now mark me well,
This message take:—
Nought will I yet prepare me,
that he to land may bear me;
I will not by him be landed,
nor unto King Mark be handed
ere granting forgiveness
and forgetfulness,
which 'tis seemly
he should seek:—
for all his trespass base
I tender him my grace.

KURVENAL. Be assured,
I'll bear your words:
we'll see what he will say!
(*He retires quickly.*)

SCENE V.

ISOLDA (*hurries to BRANGÆNA and embraces her vehemently*). Now farewell, Brangæna!

Greet ev'ry one,
Greet my father and mother!

BRANGÆNA. What now? what mean'st thou?

Wouldst thou flee?
And where must I then follow?

ISOLDA (*checking herself suddenly*). Here I remain:
heard you not?

Tristan will I await.—
I trust in thee
to aid in this:
prepare the true
cup of peace:
thou mindest how it is made.

BRANGÆNA. What meanest thou?

ISOLDA (*taking a bottle from the coffer*). This it is!

From the flask go pour
this philtre out;
yon golden goblet 'twill fill.

BRANGÆNA (*filled with terror receiving the flask*). Trust
I my wits?

ISOLDA. Wilt thou be true?

BRANGÆNA. The draught—for whom?

sollt' ich sagen
von Held Tristan,
meinem Herrn:—
vom Mast der Freude Flagge
sie wehe lustig in's Land;
in Marke's Königsschlosse
mach' sie ihr Nahen bekannt.
Drum Frau Isolde
bät' er eilen,
für's Land sich zu bereiten,
dass er sie könnt' geleiten.

ISOLDE (*nach dem sie zuerst bei der Meldung in Schauer zusammengefahren, gefasst und mit Würde*).

Herrn Tristan bringe
meinen Gruss,
und meld' ihm was ich sage.—
Sollt' ich zur Seit' ihm gehen,
vor König Marke zu stehen
nicht möcht' es nach Zucht
und Fug gescheh'n,
empfang' ich Sübne
nicht zuvor
für ungesühnte Schuld:
drum such' er meine Huld.—
(*KURVENAL macht eine trotzig Gebärde.*)

Du merke wohl
und meld' es gut!—
Nicht wollt' ich mich bereiten,
an's Land ihn zu begleiten;
nicht werd' ich zur Seit' ihm gehen,
vor König Marke zu stehen,
begehrte Vergessen
und Vergeben
nach Zucht und Fug
er nicht zuvor
für ungebüßte Schuld:—
die böf' ihm meine Huld.

KURVENAL. Sicher wisst,
das sag' ich ihm:
nun harrt, wie er mich hört!
(*Er geht schnell zurück.*)

V. SCENE.

ISOLDE (*eilt auf BRANGÆNE zu und umarmt sie heftig*).
Nun leb' wohl, Brangæne!

Grüss' mir die Welt,
grüsse mir Vater und Mutter!

BRANGÆNE. Was ist's! Was sinnst du?

Wolltest du fliehen?
Wohin sollt' ich dir folgen?

ISOLDE (*schnell gefasst*). Hörtest du nicht?

Hier bleib' ich;
Tristan will ich erwurten.—
Treu befolg',
was ich befehl',
den Sübne-Trank
rüste schnell,—
du weisst, den ich dir wies.

BRANGÆNE. Und welchen Trank?

ISOLDE (*entnimmt dem Schreine das Fläschchen*).

Diesen Trank!
In die gold'ne Schale
giess' ihn aus;
gefüllt fasst sie ihn ganz.

BRANGÆNE (*voll Grausen das Fläschchen empfangend*).

Trau' ich dem Sinn?

ISOLDE. Sei du mir treu!

BRANGÆNE. Der Trank—for wen?

ISOLDA. Him who betrayed!
 BRANGÆNA. Tristan?
 ISOLDA. Truce he'll drink with me.
 BRANGÆNA (*throwing herself at ISOLDA's feet*). O horror!
 Pity thy handmaid!
 ISOLDA. Pity thou me,
 false-hearted maid!
 Mindest thou not
 my mother's arts?
 Think you that she
 who'd mastered those
 would have sent thee o'er the sea
 without assistance for me?
 A salve for sickness
 doth she offer
 and antidotes
 for deadly drugs:
 for deepest grief
 and woe supreme
 gave she the draught of death.
 Let Death now give her thanks!
 BRANGÆNA (*scarcely able to control herself*). O deepest
 grief!
 ISOLDA. Now, wilt thou obey?
 BRANGÆNA. O woe supreme!
 ISOLDA. Wilt thou be true?
 BRANGÆNA. The draught?
 KURVENAL (*entering*). Sir Tristan!
 (BRANGÆNA rises, terrified and confused. ISOLDA
 strives with immense effort to control herself.)
 ISOLDA (*to Kurvenal*). Sir Tristan may approach!

SCENE VI.

[KURVENAL retires again. BRANGÆNA, almost beside
 herself, turns up the stage. ISOLDA, mustering all
 her powers of resolution, walks slowly and with dig-
 nity towards the sofa, by the head of which she sup-
 ports herself, turning her eyes firmly towards the
 entrance]

(TRISTAN enters, and pauses respectfully at the en-
 trance.)

ISOLDE. Wer mich betrog.
 BRANGÆNE. Tristan?
 ISOLDE. Trinke mir Sühne.
 BRANGÆNE (*zu ISOLDE's Füßen stürzend*).
 Entsetzen! Schone mich Arme!
 ISOLDE (*heftig*). Schone du mich,
 untreue Magd!
 Kennst du der Mutter
 Künste nicht?
 Wahn'st du, die Alles
 klug erwägt,
 ohne Rath in fremdes Land
 hätt' sie mit Dir mich entsandt?
 Für Weh' und Wunden
 gab sie Balsam;
 für böse Gifte
 Gegeu-Gift;
 für tiefstes Weh',
 für höchstes Leid —
 gab sie den Todes-Trank.
 Der Tod nun sag' ihr Dank!
 BRANGÆNE (*kaum ihrer mächtig*). O tiefstes Weh'!
 ISOLDE. Gehorchst du mir nun?
 BRANGÆNE. O höchstes Leid!
 ISOLDE. Bist du mir treu?
 BRANGÆNE. Der Trank?
 KURVENAL (*ein tretend*). Herr Tristan.
 (BRANGÆNE erhebt sich erschrocken und verwirrt; ISOLDE
 sucht mit furchtbarer Anstrengung sich zu fassen.)
 ISOLDE (*zu Kurvenal*). Herr Tristan trete nah.

VI. SCENE.

[KURVENAL geht wieder zurück. BRANGÆNE, kaum
 ihrer mächtig, wendet sich in den Hintergrund.
 ISOLDE, ihr ganzes Gefühl zur Entscheidung zu-
 sammenfassend, schreitet langsam, mit grosser
 Haltung, dem Ruhebett zu, auf dessen Kopfbende sich
 stützend sie den Blick fest dem Eingange zuwendet.]

(TRISTAN tritt ein, und bleibt ehrerbietig am Eingange
 stehen.)

Lento.
Langsam.

Musical score for the first system, featuring piano (*p*), crescendo (*cres.*), fortissimo (*ff*), and decrescendo (*dim.*) markings.

Musical score for the second system, featuring piano (*p*) and decrescendo (*dim.*) markings.

Musical score for the third system, featuring piano (*p*) and crescendo (*cres.*) markings.

Musical score for the fourth system, featuring forte (*f*) and fortissimo (*ff*) markings.

TRISTAN. Demand, lady,
what you will.

ISOLDA. While knowing not
what my demand is,
wert thou afraid
still to fulfil it,
fleeing my presence thus?

TRISTAN. Honor
Held me in awe.

ISOLDA. Scant honor hast thou
shown unto me;
for, unabashed,
withheldst thou
obedience unto my call.

TRISTAN. Obedience 'twas
forbade me to come.

ISOLDA. But little I owe
thy lord, methinks,
if he allows

TRISTAN. Begehrt, Herrin,
was Ihr wünscht.

ISOLDE. Wüsstest du nicht
was ich begehre,
da doch die Furcht,
mir's zu erfüllen,
fern meinem Blick dich hielt?

TRISTAN. Ehr-Furcht
hielt mich in Acht.

ISOLDE. Der Ehre wenig
botest du mir:
mit off'nem Hohn
verwehrtest du
Gehorsam meinem Gebot.

TRISTAN. Gehorsam einzig
hielt mich in Bann.

ISOLDE. So dankt' ich Geringes
deinem Herrn.
rieth dir sein Dienst

ill manners
unto his own promised bride.

TRISTAN. In our land
it is the law
that he who fetches
home the bride
should stay afar from her.

ISOLDA. On what account?

TRISTAN. 'Tis the custom.

ISOLDA. Being so careful,
my lord Tristan,
another custom
can you not learn?
Of enemies friends make:
for evil acts amends make.

TRISTAN. Who is my foe?

ISOLDA. Find in thy fears!
Blood-guilt
gets between us.

TRISTAN. That was absolved.

ISOLDA. Not between us.

TRISTAN. In open field,
'fore all the folk
our old feud was abandoned.

ISOLDA. 'Twas not there
I held Tantris hid
when Tristan was laid low,
He stood there brawny,
bright and brave;
but in his truce
I took no part:
my tongue its silence had learnt.
When in chambered stillness
sick he lay
with the sword I stood
before him, stern;
silent — my lips,
motionless — my hand.
But that which my hand
and lips had once vowed,
I swore in stealth to adhere to:
lo! now my desire I'm near to.

TRISTAN. What hast thou sworn?

ISOLDA (*quickly*). Vengeance for Morold!

TRISTAN (*quietly*). Mindst thou that?

ISOLDA (*animated*). Dare you to flout me? —

Was he not my betrothed,
that noble Irish knight?
For his sword a blessing I sought;
for me only he fought.
When he was murdered
no honor fell.

In that heartfelt misery
my vow was framed;
if no man remained to right it,
I, a maid, must needs requite it. —

Weak and maimed,
when might was mine,
why at thy death did I pause?
Thou shalt know the secret cause. —
Thy hurts I tended
that, when sickness ended,
thou shouldst fall by some man,
as Isolda's revenge should plan.

But now attempt
thy fate to foretell me?
if their friendship all men do sell thee,
what foe can seek to fell thee?

TRISTAN (*pale and gloomy, offers her his sword*). If
thou so lovedst this lord,

Un-Sitte
gegen sein eigen Gemahl?

TRISTAN. Sitte lehrt
wo ich gelebt:
zur Brautfahrt
der Brautwerber
meide fern die Braut.

ISOLDE. Aus welcher Sorg?

TRISTAN. Fragt die Sitte!

ISOLDE. Da du so sittsam,
mein Herr Tristan,
auch einer Sitte
sei nun gemahnt:
den Feind dir zu sühnen,
soll er als Freund dich rühmen.

TRISTAN. Und welchen Feind?

ISOLDE. Frag' deine Furcht!
Blut-Schuld
schwebt zwischen uns.

TRISTAN. Die ward gesühnt.

ISOLDE. Nicht zwischen uns.

TRISTAN. Im off'nen Feld
vor allem Volk
warn Ur-Fehde geschworen.

ISOLDE. Nicht da war's
wo ich Tantris barg,
wo 'Tristan mir verfiel.
Da stand er herrlich,
hehr und heil;
doch was er schwur,
das schwur ich nicht: —
zu schweigen hatt' ich gelernt.
Da in stiller Kammer
krank er lag.
mit dem Schwerte stumm
ich vor ihm stund,
schwieg — da mein Mund,
bannt' — ich meine Hand,
doch was einst mit Hand
und Mund ich gelobt,
das schwur ich schweigend zu halten.
Nun will ich des Eides walten.

TRISTAN. Was schwurt Ihr, Frau?

ISOLDE (*schnell*). Rache für Morold.

TRISTAN (*mässig*). Müh't Euch die?

ISOLDE (*lebhaft*). Wagst du mir Hohn? —

Angelobt war er mir,
der hehre Irenheld;
seine Waffen hatt' ich geweiht,
für mich zog er in Streit.

Da er gefallen,
fiel meine Ehr';
in des Herzens Schwere
schwur ich den Eid,
würd' ein Mann den Mord nicht sühnen,
wollt' ich Magd mich des' erkühnen. —

Siech und matt
in meiner Macht,
warum ich dich da nicht schlug,
das sag' dir mit leichtem Fug: —

ich pfleg des Wunden,
dass den heil Gesunden
rächend schlug der Mann,
der Isolden ihn abgewann. —
Dein Loos nun selber
magst du sir sagen:
da die Männer sich all' ihm vertragen,
wer muss nun Tristan schlagen?

TRISTAN (*bleich und düster, reicht ihr sein Schwert hin.*).
War Morold dir so werth,

then lift once more my sword,
nor from thy purpose refrain;
let the weapon not fail again.

ISOLDA. Put up thy sword
which once I swung,
when vengeful rancor
my bosom wrung,
when thy masterful eyes
did ask me straight
whether King Mark
might seek me for mate.
The sword harmless descended. —
Drink, let our strife be ended!

(**ISOLDA** beckons **BRANGÆNA**. *She trembles and hesitates to obey. ISOLDA commands her with a more imperious gesture. BRANGÆNA sets about preparing the drink.*)

VOICES OF THE CREW (*without*). Ho! heave ho! hey!
Reduce the sail!
The foresail in!
Ho! heave ho! hey!

TRISTAN (*starting from his gloomy brooding*). Where are we?

ISOLDA. Near to shore.
Tristan, is warfare ended?
Hast not a word to offer?

TRISTAN (*darkly*). Concealment's mistress
makes me silent:
I know what she conceals,
conceal, too, more than she knows.

ISOLDA. Thy silence nought
but feigning I deem.
Friendship wilt thou still deny?

(*Renewed cries of the Sailors.*)

(*At an impatient sign from ISOLDA BRANGÆNA hands her the filled cup.*)

ISOLDA (*advancing with the cup to TRISTAN, who gazes immovably into her eyes*).

Thou hear'st the cry?
The shore's in sight:
we must ere long (*with slight scorn*)
stand by King Mark together.

SAILORS (*without*). Haul the warp!
Anchor down!

TRISTAN (*starting wildly*). Down with the anchor!
Her stern to the stream!
The sails a-weather the mast!

(*He takes the cup from ISOLDA.*)

I know the Queen
of Ireland well,
unquestioned are
her magic arts:
the balsam cured me
which she brought;
now bid me quaff the cup,
that I may quite recover.
Heed to my all-
atoning oath,
which in return I tender.
Tristan's honor —
highest truth!
Tristan's anguish —
brave distress!
Traitor spirit,
dawn-illuminated!
Endless trouble's
only truce!

nun wieder nimm das Schwert,
und führ' es sicher und fest,
dass du nicht dir's entfalten lässt.

ISOLDE. Wahre dein Schwert!
Da einst ich's schwang,
als mir die Rache
im Busen rang,
als dein messender Blick
mein Bild sich stahl,
ob ich Herrn Marke
taug' als Gemahl:
das Schwert — da liess ich's sinken.
Nun lass' uns Sühne trinken! —

(*Sie winkt BRANGÆNE. Diese schaudert zusammen, schwankt und zögert in ihrer Bewegung. ISOLDE treibt sie durch gesteigerte Gebärde an. Als BRANGÆNE zur Bereitung des Tranks sich anlässt, vernimmt man den Ruf des Schiffsvolkes.*)

SCHIFFSVOLK (*von aussen*). Ho! he! ha! he!
Am Obermast
die Segel ein!
Ho! he! ha! he!

TRISTAN (*aus inst'rem Brüten auffahrend*).
Wo sind wir?

ISOLDE. Hart am Ziel.
Tristan, gewinn' ich Sühne?
was hast du mir zu sagen?

TRISTAN (*düster*). Des Schweigens Herrin
heisst mich schweigen:
fass' ich, was sie verschwieg,
verschweig' ich, was sie nicht fasst.

ISOLDE. Dein Schweigen fass' ich,
weichst du mir aus.
Weigerst du Sühne mir?

(*Neue Schiffsrufe. Auf ISOLDE's ungeduldigen Wink reicht BRANGÆNE ihr die gefüllte Trinkschale.*)

ISOLDE (*mit dem Becher zu TRISTAN tretend, der ihr starr in die Augen blickt*).

Du hörst den Ruf?
Wir sind am Ziel:
in kurzer Frist
stehn wir — (*mit leisem Hohne*)
vor König Marke.

SCHIFFSRUF (*aussen*). Auf das Tau!
Anker ab!

TRISTAN (*wild auffahrend*). Los den Anker!
Das Steuer dem Strom!
Den Winden Segel und Mast!

(*Er entreisst ISOLDEN ungestüm die Trinkschale.*)

Wohl kenn' ich Irlands
Königin,
und ihrer Künste
Wunderkraft:
den Balsam nützt' ich,
den sie bot;
den Becher nehm' ich nun,
dass ganz ich heut' genesel
Und achte auch
des Sühne-Eid's,
den ich zum Dank dir sage. —
Tristan's Ehre —
höchste Treu':
Tristan's Elend —
kühnster Trotz.
Trug des Herzens;
Traum der Ahnung:
ew'ger Trauer
einz'ger Trost,

Oblivion's kindly draught,
with rapture thou art quaff'd!

(*He lifts the cup and drinks.*)

ISOLDA. Betrayed e'en here?
I must halve it! —

(*She wrests the cup from his hand.*)

Betrayer, I drink to thee!

[*She drinks, and then throws away the cup. Both, seized with shuddering, gaze with deepest emotion, but immovable demeanor, into one another's eyes, in which the expression of defiance to death fades and melts into the glow of passion. Trembling seizes them, they convulsively clutch their hearts and pass their hands over their brows. Their glances again seek to meet, sink in confusion, and once more turn with growing longing upon one another.*]

ISOLDA (*with trembling voice*). Tristan!

TRISTAN (*overpowered*). Isolda!

ISOLDA (*sinking upon his breast*). Traitor beloved!

TRISTAN. Woman divine!

(*He embraces her with ardor. They remain in a silent embrace.*)

ALL THE MEN (*without*). Hail! Hail!

Hail our monarch!

Hail to Mark, the king!

BRANGÈNE (*who, filled with confusion and horror, has leaned over the side with averted face, now turns to behold the pair locked in their close embrace, and rushes to the front, wringing her hands in despair*).

Woe's me! Woe's me!

Endless mis'ry

I have wrought

instead of death!

Dire the deed

of my dull fond heart:

it cries aloud to heav'n!

(*They start from their embrace.*)

TRISTAN (*bewildered*). What troubled dream
of Tristan's honor?

ISOLDA. What troubled dream

Of Isolda's shame?

TRISTAN. Have I then lost thee?

ISOLDA. Have I repulsed thee?

TRISTAN. Fraudulent magic,
framing deceit!

BOTH. Languishing passion,

longing and growing,

love ever yearning,

loftiest glowing!

Rapture confess'd

rides in each breast!

Isolda! Tristan!

Tristan! Isolda!

World, I can shun thee

my love is won me!

Thou'rt my thought, all above:

highest delight of love!

Vergessens güt'ger Trank!
Dich trink' ich sonder Wank.

(*Er setzt an und trinkt.*)

ISOLDE. Betrug auch hier?
Mein die Hälfte! —

(*Sie entwindet ihm den Becher.*)

Verrather, ich trink' sie dir!

[*Sie trinkt. Dann wirft sie die Schale fort. — Beide, von Schauer erfasst, blicken sich mit höchster Aufregung, doch mit starrer Haltung, unverwandt in die Augen, in deren Ausdruck der Todestrotz bald der Liebesgluth weicht. — Zittern ergreift sie. Sie fassen sich krampfhaft an das Herz, — und führen die Hand weiter an die Stirn. — Dann suchen sie sich wieder mit dem Blicke, senken ihn vorwirrt, und heften ihn von Neuem mit steigender Sehnsucht auf einander.*]

ISOLDE (*mit bebender Stimme*). Tristan!

TRISTAN (*überströmend*). Isolde!

ISOLDE (*an seine Brust sinkend*). Treuloser Holder!

TRISTAN. Seligste Frau! —

(*Er umfasst sie mit Gluth. Sie verbleiben in stummer Umarmung.*)

ALLE MÄNNER (*aussen*). Heil! Heil!

König Marke!

König Marke Heil!

BRANGÈNE (*die, mit abgewandtem Gesicht, voll Verwirrung und Schauer sich über Bord gelehnt hatte, wendet sich jetzt dem Anblick des in Liebesumarmung versunkenen Paares zu, und stürzt händeliegend, voll Verzweiflung, in den Vordergrund*).

Wehe! Wehe!

Unabwendbar

ewige Noth

für kurzen Tod!

Thör'ger Treue

trugvolles Werk

blüht nun jammernd empor!

(*Sie fahren verwirrt aus der Umarmung auf.*)

TRISTAN (*verwirrt*). Was träumte mir
von Tristan's Ehre?

ISOLDE. Was träumte mir

von Isolde's Schmach?

TRISTAN. Du mir verloren?

ISOLDE. Du mich verstossen?

TRISTAN. Trügenden Zaubers
tückische List!

BEIDE. Sehrender Minne

schwellendes Blühen,

schmachtender Liebe

seliges Glühen!

Jach in der Brust

jauchzende Lust!

Isolde! Tristan!

Tristan! Isolde!

Welten-entronnen

du mir gewonnen!

Du mir einzig bewusst.

höchste Liebes-Lust!

SCENE VII.

[The curtains are now drawn wide apart; the whole ship is covered with knights and sailors, who, with shouts of joy, make signs over towards the shore which is now seen to be quite near, with castle-crowned cliffs. Tristan and Isolda remain absorbed in mutual contemplation, perceiving nothing that is passing.]

BRANGÆNA (to the women, who at her bidding ascend from below). Quick — the mantle!
the royal robe! —

(Rushing between TRISTAN and ISOLDA.)

Up, hapless ones!
See where we are!

(She places the royal mantle on ISOLDA, who notices nothing.)

ALL THE MEN. Hail! Hail!

Hail our monarch!
Hail to Mark the king!

KURVENAL (advancing gaily). Hail, Tristan,
knight of good hap!
Behold King Mark approaching,
in a bark
with brave attendance.
Gladly he stems the tide,
coming to seek his bride.

TRISTAN (looking up in bewilderment). Who comes?

KURVENAL. The king 'tis.

TRISTAN. What king mean you?

(KURVENAL points over the side. TRISTAN gazes stupefied at the shore.)

ALL THE MEN (waving their hats). Hail to King Mark!
All hail!

ISOLDA (bewildered). What is't, Brangæna?
What are those cries?

BRANGÆNA. Isolda — mistress!
Compose thyself!

ISOLDA. Where am I! living?
What was that draught?

BRANGÆNA (despairingly). The love-potion!

ISOLDA (staring with horror at TRISTAN). Tristan!

TRISTAN. Isolda!

ISOLDA. Must I live, then?

(Falls fainting upon his breast.)

BRANGÆNA (to the women). Look to your lady!

TRISTAN. O rapture fraught with cunning!

O fraud with bliss o'er-running!

ALL THE MEN (in a general burst of acclamation).

Hail to King Mark!
Cornwall, hail!

[People have clambered over the ship's side, others have extended a bridge, and the aspect of all indicates the immediate arrival of the expected ones, as the curtain falls.]

VII. SCENE.

[Die Vorhänge werden weit aus einander gerissen. Das ganze Schiff ist von Rittern und Schiffleuten erfüllt, die jubelnd über Bord winken, dem Ufer zu, das man, mit einer hohen Felsenburg gekrönt, nahe erblickt. TRISTAN und ISOLDE bleiben, in ihrem gegenseitigen Anblick verloren, ohne Wahrnehmung des um sie Vorgehenden.]

BRANGÆNE (zu den Frauen, die auf ihren Wink aus dem Schiffsraum heraufsteigen).

Schnell den Mantel,
den Königsschmuck!

(Zwischen TRISTAN und ISOLDE stürzend.)

Unsel'ge! Auf!
Hört wo wir sind.

(Sie legt ISOLDEN, die es nicht gewahrt, den Mantel um.)

ALLE MÄNNER. Heil! Heil!

König Marke!
König Marke Heil!

KURWENAL (lebhaft herantretend). Heil Tristan!

Glücklicher Held! —
Mit reichem Hofgesinde
dort auf Nachen
naht Herr Marke.

Hei! wie die Fahrt ihn freut,
dass er die Braut sich freit!

TRISTAN (in Verwirrung aufblickend). Wer naht?

KURWENAL. Der König.

TRISTAN. Welcher König?

(KURWENAL deutet über Bord. TRISTAN starrt wie sinnlos nach dem Lande.)

ALLE MÄNNER (die Hüte schwenkend).

Heil! König Marke!

ISOLDE (in Verwirrung, zu BRANGÆNE).

Was ist's? Brangæne!

Ha! welcher Ruf?

BRANGÆNE. Isolde! Herrin!

Fassung nur heut!

ISOLDE. Wo bin ich? Leb' ich?

Ha, welcher Trank?

BRANGÆNE (verzweiflungsvoll). Der Liebestrank!

ISOLDE (starrt entsetzt auf TRISTAN). Tristan!

TRISTAN. Isolde!

ISOLDE. Muss ich leben?

(Sie stürzt ohnmächtig an seine Brust.)

BRANGÆNE (zu den Frauen). Helft der Herrin!

TRISTAN. O Wonne voller Tücke!

O Trug-geweihetes Glück!

ALLE MÄNNER (Ausbruch allgemeinen Jauchzens).

Heil dem König!

Kornwall Heil!

[Leute sind über Bord gestiegen, andere haben eine Brücke ausgelegt, und die Haltung Aller deutet auf die soeben bevorstehende Ankunft der Erwarteten, als der Vorhang schnell fällt.]

ACT II.

[A Garden before ISOLDA'S Chamber which lies at one side and is approached by steps. Bright and pleasant summer night. At the open door a burning torch is fixed. Sounds of hunting heard.]

SCENE I.

[BRANGENA, on the steps leading to the chamber, is watching the retreat of the still audible hunters. She looks anxiously back into the chamber as ISOLDA emerges thence in ardent animation.]

ISOLDA. Yet do you hear?

I lost the sound some time.

BRANGENA (*listening*). Still do they stay:
clearly rings the horns.

ISOLDA (*listening*). Fear but deludes
thy anxious ear;
by sounds of rustling
leaves thou'rt deceived,
aroused by laughter of winds.

BRANGENA. Deceived by wild
desire art thou,
and but hear'st as would thy will: —
I still hear the sound of horns.

ISOLDA (*listens*). No sound of horns
were so sweet:
yon fountain's soft
murmuring current
moves so quietly hence.
If horns yet brayed,
how could I hear that?
In still night alone
it laughs on mine ear.
My lov'd one hides
in darkness unseen:
wouldst thou hold from my side my dearest?
deeming that horns thou hearest?

BRANGENA. Thy lov'd one hid —
oh heed my warning! —
for him a spy waits by night.
Listening oft
I light upon him:
he lays a secret snare.
Of Melot oh beware!

ISOLDA. Mean you Sir Melot?
O, how you mistake!
Is he not Tristan's
truest friend?
May my true love not meet me,
with none but Melot he stays.

BRANGENA. What moves me to fear him
makes thee his friend then?
Through Tristan to Mark's side
is Melot's way:
he sows suspicion's seed.
And those who have
to-day on a night-hunt
so suddenly decided,
a far nobler game
than is guessed by thee
taxes their hunting skill.

ISOLDA. For Tristan's sake
contrived was this scheme

II. AKT.

[Garten mit hohen Bäumen vor dem Gemache ISOLDE'S, zu welchem, seitwärts gelegen, Stufen hinaufführen. Helle, anmuthige Sommernacht. An der geöffneten Thüre ist eine brennende Fackel aufgesteckt. Jagdgetöse.]

I. SCENE.

[BRANGENE, auf den Stufen am Gemach, späht dem immer entfernter vernehmbaren Jagdtrosse nach. Zu ihr tritt aus dem Gemach, feurig bewegt, ISOLDE.]

ISOLDE. Hörst du sie noch?

Mir schwand schon fern der Klang.

BRANGENE (*lauschend*). Noch sind sie nah':
deutlich tönt's daher.

ISOLDE (*lauschend*). Sorgende Furcht
beirrt dein Ohr;
dich täuscht des Laubes
säuselnd Getön',
das lachend schüttelt der Wind.

BRANGENE. Dich täuscht deines Wunsches
Ungestüm,
zu vernehmen was du wahnst: —
ich höre der Hörner Schall.

ISOLDE (*lauschend*). Nicht-Hörnerschall
tönt so hold;
des Quells sanft
rieselnde Welle
rauscht so wonnig daher;
wie hört' ich sie,
tos'ten noch Hörner?
Im Schweigen der Nacht
nur lacht mir der Quell:
der meiner harrt
in schweigender Nacht,
als ob Hörner noch nah' dir schallten,
willst du ihn fern mir halten?

BRANGENE. Der deiner harrt —
O hör' mein Warnen! —
des' harren Späher zur Nacht.
Tückisch lauschend
treff' ich ihn oft:
der heimlich euch umgarnt,
vor Melot seid gewarnt.

ISOLDE. Mein'st du Herrn Melot?
O wie du dich trüg'!
Ist er nicht Tristan's
treuster Freund?
Muss mein Trauter mich meiden
dann weil er bei Melot allein.

BRANGENE. Was mir ihn verdächtig,
macht dir ihn theuer.
Von Tristan zu Marke
ist Melot's Weg:
dort sä't er üble Saat.
Die heut' im Rath
dies nächtliche Jagen
so eilig schnell beschlossen
einem edlern Wild,
als dein Wähen meint,
gilt ihre Jägers-List.

ISOLDE. Dem Freunde zu lieb
erfand diese List

by means of
 Melot, in truth :
 now would you decry his friendship?
 He serves Isolda
 better than you
 his hand gives help
 which yours denies :
 what need of such delay?
 The signal, Brangæna!
 O give the signal!
 Tread out the torch's
 trembling gleam,
 that night may envelop
 all with her veil.
 Already her peace reigns
 o'er hill and hall,
 her rapturous awe
 the heart does enthral ;
 allow then the light to fall !
 Let but its dread lustre die !
 let my beloved draw nigh !

BRANGÆNA. The light of warning suppress not !

Let it remind thee of peril ! —
 Ah, woe's me ! Woe's me !
 Fatal folly !
 The fell pow'r of that potion !
 That I framed
 a fraud for once
 thy orders to oppose !
 Had I been deaf and blind,
 thy work
 were then thy death :
 but thy distress,
 thy distraction of grief,
 my work
 has contrived them, I own it !

ISOLDA. Thy — act ?

O foolish girl !
 Love's goddess dost thou not know?
 nor all her magic arts?
 The queen who grants
 unquailing hearts,
 the witch whose will
 the world obeys,
 life and death
 she holds in her hands,
 which of joy and woe are wove?
 she worketh hate into love.
 The work of death
 I took into my own hands ;
 Love's goddess saw
 and gave her good commands
 The death — condemned
 she claimed as her prey,
 planning our fate
 in her own way.
 How she may bend it,
 how she may end it,
 what she may make me,
 wheresoe'er take me,
 still hers am I solely ; —
 so let me obey her wholly.

BRANGÆNA. And if by the artful

love-potion's lures
 thy light of reason is ravished,
 if thou art reckless
 when I would warn thee,
 this once, oh, wait
 and weigh my pleading !
 I implore, leave it alight ! —

aus Mit-Leid
 Melot der Freund :
 nun willst du den Treuen schelten?
 Besser als du
 sorgt er für mich ;
 ihm öffnet er,
 was du mir sperr'st ;
 o spar' mir des Zögerns Noth !
 Das Zeichen, Brangæne !
 O gieb das Zeichen !
 Lösche des Lichtes
 letzten Schein !
 Dass ganz sie sich neige,
 winke der Nacht !
 Schon goss sie ihr Schweigen
 durch Hain und Haus ;
 schon füllt sie das Herz
 mit wonnigem Graus :
 o lösche das Licht nun aus !
 Lösche den scheuchenden Schein !
 Lass' meinen Liebsten ein !

BRANGÆNE. O lass' die warnende Zünde !

Die Gefahr lass' sie dir zeigen ! —
 O wehe ! Wehe !
 Ach mir Armen !
 Des unsel'gen Tranks !
 Dass ich untreu
 einmal nur
 der Herrin Willen trog !
 Gehorcht' ich taub und blind,
 dein — Werk
 war dann der Tod :
 doch deine Schmach,
 deine schmähhchste Noth,
 mein — Werk
 muss ich Schuld'ge es wissen !

ISOLDE. Dein — Werk ?

O hör'ge Magd !
 Frau Minne kenntest du nicht?
 Nicht ihrer Wunder Macht?
 Des kühnsten Muthes
 Königin,
 des Welten-Werdens
 Walterin,
 Leben und Tod
 sind ihr unterthan,
 die sie webt aus Lust und Leid,
 in Liebe wandelnd den Neid.
 Des Todes Werk
 nahm ich's vermessen zur Hand,
 Frau Minne hat
 meiner Macht es entwandt :
 die Todgeweihte
 nahm sie in Pfand,
 fasste das Werk
 in ihre Hand ;
 wie sie es wendet
 wie sie es endet,
 was sie mir küret,
 wohin mich führet,
 ihr ward ich zu eigen : —
 nun lass' mich gehorsam zeigen !

BRANGÆNE. Und musste der Minne

tückischer Trank
 des Sinnes Licht dir verlöschen ;
 darfst du nicht sehen,
 wenn ich dich warne :
 nur heute hör',
 o hör' mein Flehen !
 Der Gefahr leuchtendes Licht —

The torch! the torch!
O put it not out this night!

ISOLDA. She who causes thus
my bosom's throes,
whose eager fire
within me glows,
whose light upon
my spirit flows,
Love's goddess needs
that night should close;
that brightly she may reign
and shun the torchlight vain.

(She goes up to the door and takes down the torch.)

Go watch without —
keep wary guard!
The signal! —
and were it my spirit's spark,
smiling
I'd destroy it and hail the dark!

[She throws the torch to the ground where it slowly dies out. BRANGÈNE turns away, disturbed, and mounts an outer flight of steps leading to the roof, where she slowly disappears. ISOLDA listens and peers, at first shyly, towards an avenue. Urged by rising impatience, she then approaches the avenue and looks more boldly. She signs with her handkerchief, first slightly, then more plainly, waving it quicker as her impatience increases. A gesture of sudden delight shows that she has perceived her lover in the distance. She stretches herself higher and higher, and then, to look better over the intervening space, hastens back to the steps, from the top of which she signals again to the on-comer. As he enters, she springs to meet him.]

SCENE II.

TRISTAN (rushing in). Isolda! Beloved!

ISOLDA. Tristan! Beloved one!

(Passionate embrace, with which they come down to the front.)

BOTH. Art thou mine?
Do I behold thee?
Do I embrace thee?
Can I believe it?
At last! At last!
Here on my breast!
Do I then clasp thee!
Is it thy own self?
Are these thine eyes?
These thy lips?
Here thy hand?
Here thy heart?
Is't I? — Is't thou,
held in my arms?
Am I not duped?
Is it no dream?
O rapture of spirit!
O sweetest, highest,
fairest, strongest,
holiest bliss!
Endless pleasure!
Boundless treasure!
Ne'er to sever!
Never! Never!
Unconceived,
unbelieved,
overpowering

nur heute! heut'! —
die Fackel dort lösche nicht!

ISOLDE. Die im Busen mir
die Gluth entfacht,
die mir das Herze
brennen macht,
die mir als Tag
der Seele lacht,
Frau Minne will,
es werde Nacht,
dass hell sie dorten leuchte,
wo sie dein Licht verscheuchte. —

(Sie geht zu der Thür und nimmt die Fackel herab.)

Zur Warte du!
Dort wache treu.
Die Leuchte —
wär's meines Lebens Licht, —
lachend
sie zu löschen zag' ich nicht.

[Sie wirft die Fackel zur Erde, wo sie allmählig verlöscht. BRANGÈNE wendet sich bestürzt ab, um auf einer äusseren Treppe die Zinne zu ersteigen, wo sie langsam verschwindet. ISOLDE lauscht und späht, zunächst schüchtern, in einen Baumgang. Von wachsendem Verlangen bewegt, schreitet sie dem Baumgang näher, und späht zuversichtlicher. Sie winkt mit einem Tuche, erst seltener, dann häufiger, und endlich, in leidenschaftlicher Ungeduld, immer schneller. Eine Gebärde des plötzlichen Entzückens sagt, dass sie den Freund in der Ferne gewahr geworden. Sie streckt sich höher und höher, und um besser den Raum zu übersehen, eilt sie zur Treppe zurück, von deren oberster Stufe sie dem Herannahenden zuwinkt. Als er eintritt, springt sie ihm entgegen.]

II. SCENE.

TRISTAN. Isolde! Geliebte!

ISOLDE. Tristan! Geliebter!

(Stürmische Umarmungen Beider, unter denen sie in den Vordergrund gelangen.)

BEIDE. Bist du mein?
Hab' ich dich wieder?
Darf ich dich fassen?
Kann ich mir trauen?
Endlich! Endlich!
An meiner Brust!
Fühl' ich dich wirklich?
Bist du es selbst?
Dies deine Augen?
Dies dein Mund?
Hier deine Hand?
Hier dein Herz?
Bin ich's? Bist du's?
Halt' ich dich fest?
Ist es kein Trug?
Ist es kein Traum?
O Wonne der Seele!
O süsse, hehrste,
kühnste, schönste,
seligste Lust!
Ohne Gleiche!
Ueberreiche!
Ueberseelig!
Ewig! Ewig!
Ungeahnte,
nie gekannte,
überschwänglich

exaltation!
Joy-proclaiming,
bliss-outpouring,
high in heaven,
earth ignoring!
Tristan mine!
Isolda mine!
Tristan!
Isolda!
Mine alone!
Thine alone!
Ever all my own!

TRISTAN. The light! The light!
O but this light,
how long 'twas let to burn!
The sun had sunk,
the day had fled;
but all their spite
not yet was sped:
the scaring signal
they set alight,
before my belov'd one's dwelling,
my swift approach repelling.

ISOLDA. Thy belov'd one's hand
lowered the light,
for Brangæna's fears
in me roused no fright:
while Love's goddess gave me aid,
sunlight a mock I made.
But the light its fear
and defeat repaid;
with thy misdeeds
a league it made.
What thou didst see
in shadowing night,
to the shining sun
of kingly might
must thou straightway surrender,
that it should
exist in bright
bonds of empty splendor. —
Could I bear it then?
Can I bear it now?

TRISTAN. O now were we
to night devoted,
the dishonest day
with envy bloated,
lying, could not mislead,
though it might part us indeed.
Its pretentious glows
and its glamouring light
are scouted by those
who worship night.
All its flickering gleams
in flashes out-blazing
blind us no more
where we are gazing.
Those who death's night
boldly survey,
those who have studied
her secret way,
the daylight's falsehoods —
rank and fame,
honor and all
at which men aim —
to them are no more matter
than dust which sunbeams scatter,
In the daylight's visions thronging
only abides one longing;
we yearn to hie

hoch erhab'ne!
Freude-Jauchzen!
Lust-Entzücken!
Himmel-höchstes
Welt-Entrücken!
Mein Tristan!
Mein' Isolde!
Tristan!
Isolde!
Mein und dein!
Immer ein!
Ewig, ewig ein!

TRISTAN. Das Licht! Das Licht!
O dieses Licht!
Wie lang' verlosch es nicht!
Die Sonne sank,
der Tag verging;
doch seinen Neid
erstickt' er nicht:
sein scheuchend Zeichen
zündet er an,
und steckt's an der Liebsten Thüre,
dass ich nicht zu ihr führe.

ISOLDE: Doch der Liebsten Hand
löschte das Licht.
Wes' die Magd sich wehrte,
scheut' ich mich nicht:
in Frau Minne's Macht und Schutz
bot ich dem Tage Trutz.
Doch es rächte sich
der verscheuchte Tag;
mit deinen Sünden
Raths er pfleg:
was dir gezeigt
die dämmernde Nacht,
an des Taggestirnes
Königsmacht
musstest du's übergeben,
um einsam
in oder Pracht
schimmernd dort zu leben. —
Wie ertrug ich's nur?
Wie ertrag' ich's noch?

TRISTAN. O! nun waren wir
Nacht-geweihte:
der tückische Tag,
der Neid-bereite,
trennen konnt' uns sein Trug,
doch nicht mehr täuschen sein Lug.
Seine eitle Pracht,
seinen prahlenden Schein
verlacht, wem die Nacht
den Blick geweiht:
seines flackernden Lichtes
flüchtige Blitze
blenden nicht mehr
unsre Blicke.
Wer des Todes Nacht
liebend erschau't,
wem sie ihr tief
Geheimniss vertraut,
des Tages Lügen,
Ruhm und Ehr',
Macht und Gewinn,
so schimmernd hehr,
wie eitler Staub der Sonnen
sind sie vor dem zerronnen.
In des Tages eitlen Wähnen
bleibt ihm ein einzig Sehnen,
das Sehnen hin

to holy night,
where, unending,
only true,
Love extendeth delight!

(TRISTAN draws ISOLDA gently aside to a flowery bank,
sinks on his knee before her and rests his head on
her arm.)

zur heil'gen Nacht,
wo ur-ewig,
einzig wahr
Liebeswonne ihm lacht.

(TRISTAN zieht ISOLDE sanft zur Seite auf eine Blumen-
bank nieder, senkt sich vor ihr auf die Knie und
schmiegt sein Haupt in ihren Arm.)

ISOLDA.

O night of rap - ture, rest . . . up -
O sink' her - nei - der, Nacht der

TRISTAN.

O night of rap - ture, rest up - on us!
O sink' her - nie - der, Nacht der Lie - - - - - bel

on us! lift our lives' re - mem - brance from
Lie - - - - be, gib Ver - ges - sen, dass ich le - - -

lift our lives' re - mem - brance from us, let us but
gib Veges - - - sen, dass ich le - - - - be, nimm mich auf

us, let us but . . . a - bide with thee;
be, nimm mich auf . . . in dei - nen Schoss,

. . . . a - bide with thee; from the world, oh, set us
. . . . in dei - nen Schoss, lö - se von der Welt mich

TRISTAN.

from the world, oh, set us free! Ex - tinguished in the twi - light's streaming
lö - se von der Welt nich los! Ver - lo - schen nun die letz - te Leuch - te;
free!
los!

ISOLDA. TRISTAN. ISOLDA.

All our doubt - ing, all our doubt - ing, all our mem - 'ries, all our
was wir dach - ten, was wir dach - ten, all' Ge - den - ken, all' Ge -

fan - cies, Sa - cred twi - light's soft ad - van - ces bid vain fears to
 - mah - nen heil' - ger Damm' - rung he - res Ah - nen löscht des Wäh - rens

Sa - cred twi - light's soft ad - van - ces bid vain fears to cease,
 heil' - ger Damm' - rung he - res Ah - nen löscht des Währens Graus

Lento.

cease, from the world . . re - lease. Hid our hearts a - way sun - light's
 Graus, welt - - - er lös . . send aus. Barg im Bu - sen uns sich die

from the world . . . re - lease.
 welt - - - er lös send aus.

TRISTAN.

stream - ing, bliss would bloom from stars' ten - der beam - ing. To thy en - chant - ment we sur -
 Son - ne, leuch - ten la - chend Ster - ne der Won - ne. Von die - nem Zau - ber sanft um -

ISOLDA.

ren - der be - neath thy gaze So won - drous ten - der. Heart to heart, . and lip to
 Spon - nen, Vor dei - nen Au - gen süß zer - von - nen, Herz an Herz . . dir, Mund an

lip . . . Bliss - ful beams . . our eyes are bind - ing, a -
 Mund; bricht mein Blick . . sich wonn' - er - blin - det, er -

Each the oth - er's breath we sip; Bliss - ful beams . . our eyes are
 ein - en A - thens ein' - ger Bund; bricht mein Blick sick wonn' - er

bash'd is earth . with radiance blind - ing: Lit by the day - light's dazzling
 bleicht die Welt . . mit ih - rem Blen - den: die uns der Tag trü - gend - er

bind - ing, a - bash'd is earth with ra - diance blnd - ing;
 blin - det, er - bleicht die Welt . . mit ih - rem Blen - den:

lie, . . . thou'rt . . . my world, thine am I . . .
 hellt, . . . selbst . . . dann bin ich die Welt .

un-daunt-ed by falsehoods which we de - fy. Thou'rt my world, thine am I . . .
 zu täu-schendem Wahn ent-ge - gen - ge - stellt, selbst dann ein ich die Welt

. . . Won - drous rap - ture weav - ing cher - ish'd vis - ions a - chiev -
 . . . Won - ne - hehr - stes We - ben lie - be hei - lig - stes Le -

- - ing, Ne'er daunt-ed by day - - light's beam be our un - dy - ing dream.
 - - ben Nie wie - der er - war - - chens wahn - los hold be - wuss - ter Wunsch.

(TRISTAN and ISOLDA sink into oblivious ecstasy, reposing on the flowery bank close together.)

(TRISTAN und ISOLDE versinken wie in gänzliche Ent-rücktheit, in der sie, Haupt an Haupt auf die Blumenbank zurückgelehnt, verweilen.)

BRANGÆNA (*from the turret, unseen*). Long I watch
 alone by night:
 ye enwrapt
 in love's delight,
 heed my boding
 voice aright.
 I forewarn you
 woe is near;
 waken to
 my words of fear.
 Have a care!
 Have a care!
 Swiftly night doth wear!

BRANGÆNE (*unsichtbar, von der Höhe der Zinne*).

Einsam wachend
 in der Nacht,
 wem der Traum
 der Liebe lacht,
 hab' der Einen
 Ruf in Acht,
 die den Schläfern
 Schlimmes ahnt,
 bange zum
 Erwachen mahnt.
 Habet Acht!
 Habet Acht!
 Bald entweicht die Nacht.

ISOLDA. List, beloved!

TRISTAN. Let me die thus!

ISOLDA (*slowly raising herself a little*). Envious
 watcher!

TRISTAN (*remaining in reclining position*). I'll ne'er
 waken.

ISOLDE. But the Day
 must dawn and rouse thee?

TRISTAN (*raising his head slightly*). Let the Day
 to Death surrender!

ISOLDA. Day and Death
 will both engender

ISOLDE. Lausch', Geliebter!

TRISTAN. Lass' mich sterben!

ISOLDE (*allmählig sich ein wenig erhebend*).
 Neid'sche Wache!

TRISTAN (*zurückgelehnt bleibend*). Die erwachen!

ISOLDE. Doch der Tag
 muss Tristan wecken?

TRISTAN (*ein wenig das Haupt erhebend*).
 Lass' den Tag
 dem Tode weichen!

ISOLDE. Tag und Tod
 mit gleichen Streichen

feud against
our passion tender.

TRISTAN (*drawing ISOLDA gently towards him with expressive action*). O might we then

together die,
each the other's
own for aye!
never fearing,
never waking,
blest delights
of love partaking, —
each to each be given,
in love alone our heaven!

ISOLDA (*gazing up at him in thoughtful ecstasy*).
O might we then
together die!

TRISTAN. Each the other's —

ISOLDA. Own for aye, —

TRISTAN. Never fearing —

ISOLDA. Never waking —

TRISTAN. Blest delights
of love partaking —

ISOLDA. Each to each be given;
in love alone our heaven.

(ISOLDA, as if overcome, droops her head on his breast.)

BRANGÆNE'S VOICE (*as before*).

Have a care!

Have a care!

Night yields to daylight's glare.

TRISTAN (*bends smilingly to ISOLDA*).
Shall I listen?

ISOLDA (*looking fondly up at TRISTAN*).
Let me die thus!

TRISTAN. Must I waken?

ISOLDA. Nought shall wake me!

TRISTAN. Must not daylight
dawn, and rouse me?

ISOLDA. Let the Day
to Death surrender!

TRISTAN. May thus the Day's
evil threats be defied?

ISOLDA (*with growing enthusiasm*).
From its thralldom let us fly.

TRISTAN. And shall not its dawn
be dreaded by us?

ISOLDA (*rising with a grand gesture*).
Night will shield us for aye!

(TRISTAN follows her; they embrace in fond exaltation.)

BOTH. O endless Night!

blissful Night!

glad and glorious
lover's Night!

Those whom thou holdest,
lapped in delight,
how could e'en the boldest
unmoved endure thy flight?

How to take it,
how to break it, —

joy existent,
sunlight distant.

Far from mourning,
sorrow-warning,
fancies spurning,
softly yearning,
fear expiring,
sweet desiring!
Anguish flying,

sollten uns're
Lieb erreichen?

TRISTAN (*zieht Isolde, mit bedeutungsvoller Gebärde, sanft an sich*). So stürben wir,

um ungetrennt,
ewig einig,
ohne End',
ohn' Erwache.,
ohne Bangen,
namenlos
in Lieb' umfängen,
ganz uns selbst gegeben,
der Liebe nur zu leben.

ISOLDE (*wie in sinnender Entrücktheit zu ihm aufblickend*). So stürben wir,
um ungetrennt —

TRISTAN. Ewig einig —

ISOLDE. Ohne End' —

TRISTAN. Ohn' Erwachen —

ISOLDE. Ohne Bangen —

TRISTAN. Namenlos
in Lieb' umfängen —

ISOLDE. Ganz uns selbst gegeben,
der Liebe nur zu leben!

(ISOLDE neigt, wei überwältigt, das Haupt an seine Brust.)

BRANGÆNE (*wei vorher*). Habet Acht!

Habet Acht!

Schon weicht dem Tag die Nacht.

TRISTAN (*lächelnd zu ISOLDE geneigt*).

Soll ich lauschen?

ISOLDE. Lass' mich sterben!

TRISTAN. Muss ich wachen?

ISOLDE. Nie erwachen!

TRISTAN. Soll der Tag
noch Tristan wecken?

ISOLDE. Lass' den Tag
dem Tode weichen!

TRISTAN. Des Tages Dräuen
trotzten wir so?

ISOLDE (*mit wachsender Begeisterung*).
Seinen Trug ewig zu fliehn.

TRISTAN. Sein dämmernder Schein
verscheuchte uns nie?

ISOLDE (*mit grosser Gebärde ganz sich erhebend*).
Ewig wahr' uns die Nacht!

(TRISTAN folgt ihr, sie umfängen sich in schwärmerischer Begeisterung.)

BEBEIDE. O süsse Nacht!

Ew'ge Nacht!

Hehr erhab'ne,

Liebes-Nacht!

Wen du umfängen,

Wem du gelacht,

wie — wär' ohne Bangen

aus dir er je erwacht?

Wie es fassen?

Wie sie lassen,

diese Wonne,

fern der Sonne

fern der Tage

Trennungs-Klage?

Ohne Wähnen

sanftes Sehnen,

ohne Bangen

süss Verlangen,

ohne Wehen

gladly dying;
 no more pining,
 night-enshrining,
 ne'er divided
 whate'er betided,
 side by side
 still abide
 in realms of space unmeasured,
 vision blest and treasured!
 Thou Isolda,
 Tristan I;
 no more Tristan,
 no more Isolda.
 Never spoken,
 never broken,
 newly sighted,
 newly lighted,
 endless ever
 all our dream:
 in our bosoms gleam
 love delights supreme!

SCENE III.

[BRANGÆNA utters a piercing cry. TRISTAN and ISOLDA remain in their absorbed state. KURVENAL rushes in with drawn sword.]

KURVENAL. Save yourself, Tristan!

[He looks fearfully off behind him. MARK, MELOT, and courtiers, in hunting dress, come swiftly up the avenue and pause in the foreground in consternation before the lovers. BRANGÆNA at the same time descends from the roof and hastens towards ISOLDA. The latter in involuntary shame leans on the flowery bank with averted face. TRISTAN with an equally unconscious action stretches his mantle wide out with one arm, so as to conceal ISOLDA from the gaze of the new-comers. In this position he remains for some time, turning a changeless look upon the men, who gaze at him in varied emotion. The morning dawns.]

TRISTAN. The dreary day —
 its last time comes!

MELOT (to Mark). Now say to me, my sov'reign,
 was my impeachment just?
 I staked my head thereon:
 now is the pledge redeemed?
 Behold him in
 the very act:
 honor and fame,
 faithfully I
 have saved from shame for thee.

MARK (deeply moved, with trembling voice). Hast thou
 preserved them?
 Say'st thou so? —
 See him there,
 the truest of all true hearts!
 Look on him
 the faithfulest of friends, too!
 His offence
 so black and base
 fills my heart
 with anguish and disgrace.
 Tristan traitor,
 what hope stayeth
 that the honor

hehr Vergehen,
 ohne Schmachten
 hold Ummachten;
 ohne Scheiden,
 ohne Meiden,
 traut allein,
 ewig heim,
 in ungemess'nen Räumen
 übersel'ges Träumen.
 Du Isolde,
 Tristan ich,
 nicht mehr Tristan,
 nicht Isolde;
 ohne Nennen,
 ohne Trennen,
 neu Erkennen,
 neu Entbrennen;
 endlos ewig
 ein-bewusst:
 heiss erglühter Brust
 höchste Liebes-Lust!

III. SCENE.

[BRANGÆNE stösst einen gellenden Schrei aus. TRISTAN und ISOLDE bleiben in verzückter Stellung. KURVENAL stürzt mit entblösstem Schwert herein.]

KURVENAL. Rette dich, Tristan!

[Er blickt mit Entsetzen hinter sich in die Scene zurück. MARKE, MELOT und Hofleute (in Jägertracht) kommen aus dem Baumgange lebhaft nach dem Vordergrund und halten entsetzt der Gruppe der Liebenden gegen über an. BRANGÆNE kommt zugleich von der Zinne herab, und stürzt auf ISOLDE zu. Diese, von unwillkürlicher Scham ergriffen, lehnt sich mit abgewandtem Gesichte auf die Blumenbank. TRISTAN, in ebenfalls unwillkürlicher Bewegung, streckt mit dem einen Arme den Mantel breit aus, so dass er ISOLDE vor den Blicken der Ankommenden verdeckt. In dieser Stellung verbleibt er längere Zeit, unbeweglich den starren Blick auf die Männer gerichtet, die in verschiedener Bewegung die Augen auf ihn heften. — Morgendämmerung.]

TRISTAN. Der öde Tag —
 zum letzten Mal!

MELOT (zu Marke). Das sollst du, Herr, mir sagen,
 ob ich ihn recht verklagt?
 Das dir zum Pfand ich gab,
 ob ich mein Haupt gewahrt?
 Ich zeigt' ihn dir
 in off'ner That:
 Namen und Ehr'
 hab' ich getreu
 vor Schande der bewahrt.

MARKE (nach tiefer Erschütterung, mit bebender Stimme).
 Thatest du's wirklich?
 Wähnst du das? —
 Sieh ihn dort,
 den treu'sten aller Treuen;
 blick' auf ihn,
 den freundlichsten der Freunde.
 seiner Treue
 frei'ste That
 traf main Herz
 mit feindlichstem Verrath.
 Trog mich Tristan,
 sollt'ich hoffen,
 was sein Trügen

he betrayeth
should by Melot's rede
rest to me indeed?

TRISTAN (*with convulsive violence*). Daylight phan-
toms —

morning visions
empty and vain —
Avaunt! Begone!

MARK (*in deep emotion*). This — blow.

Tristan, to me?
Where now has truth fled,
if Tristan can betray?
Where now are faith
and friendship fair,
when from the fount of faith,
my Tristan, they are gone?
The buckler Tristan
once did done,
where is that shield
of virtue now?
when from my friends it flies,
and Tristan's honor dies?

(TRISTAN *slowly lowers his eyes to the ground. His features express increasing grief while MARK continues.*)

Why hast thou noble
service done,
and honor, fame
and potent might
amassed for Mark, thy king?
Must honor, fame,
power and might,
must all thy noble
service done
be paid with Mark's dishonor?
Seemed the reward
too slight and scant
that what thou hast won him —
realms and riches —
thou art the heir unto, all?
When childless he lost
once a wife,
he loved thee so
that ne'er again
did Mark desire to marry.
When all his subjects,
high and low,
demands and pray'rs,
on him did press
to choose himself a consort —
a queen to give the kingdom,
when thou thyself
thy uncle urged
that what the court
and country pleaded
well might be conceded,
opposing high and low,
opposing e'en thyself,
with kindly cunning
still he refused.
till, Tristan, thou didst threaten
forever to leave
both court and land
if thou receivedst
not command
a bride for the king to woo:
then so he let thee do. —
This wondrous lovely wife,
thy might for me did win,
who could behold her,

mir getroffen,
sei durch Melot's Rath
redlich mir bewahrt?

TRISTAN. (*krampfhaft heftig*). Tage-Gespenster!

Morgen-Träume —
täuschend und wüst —
entschwebt, entweicht!

MARKE (*mit tiefer Ergriffenheit*). Mir — dies?

Dies —, Tristan, mir? —
Wohin nun Treue,
da Tristan mich betrog?
Wohin nun Ehr'
und echte Art,
da aller Ehren Hort,
da Tristan sie verlor?
Die Tristan sich
zum Schild erkor,
wohin ist Tugend
nun entflohn,
da meinen Ereund sie flieth?
da Tristan mich verrieth?

(TRISTAN *senkt langsam den Blick zu Boden; in seinen Mienen ist, während MARKE fortfährt, zunehmende Trauer zu lesen.*)

Wozu die Dienste
ohne Zahl,
der Ehren Ruhm,
der Grösse Macht,
die Marken du gewannst,
musst' Ehr und Ruhm,
Grösse und Macht,
musste die Dienste
ohne Zahl
der Marke's Schmach bezahlen?
Dünkte zu wenig
dich sein Dank,
dass was du erworben,
Ruhm und Reich,
er zu Erb' und Eigen dir gab?
Dem kinderlos einst
schwand sein Weib,
so liebt' er dich,
dass nie auf's Neu'
sich Marke wolt' vermählen.
Da alles Volk
zu Hof und Land
mit Bitt' und Dräuen
in ihn drang,
die Königin dem Reiche,
die Gattin sich zu kiesen;
da selber du
den Ohm beschwor'st,
des Hofes Wunsch,
des Landes Willen
gütlich zu erfüllen:
in Wehr gegen Hof und Land,
in Wehr selbst gegen dich,
mit Güt' und List
weigert' er sich,
bis, Tristan, du ihm drohtest
für immer zu meiden
Hof und Land,
würdest du selber
nicht entsandt,
dem König die Braut zu frei'n,
Da liess er's denn so sein. —
Dies wunderhehre Weib,
das mir dein Muth erwarb,
wer durft' es sehen,

who address her,
 who in pride
 and bliss possess her,
 but would bless his happy fortune?
 She whom I have
 paid respect to ever,
 whom I owned,
 yet possess'd her never
 she, the princess
 proud and peerless,
 lighting up
 my life so cheerless,
 'spite foes, — without fear,
 the fairest of brides
 thou didst bring me here.
 Why in hell must I hide,
 without hope of a heaven?
 Why endure disgrace
 unhealed by tears or grief?
 The unexplained,
 unpenetrated
 cause of all these woes,
 who will to us disclose?

TRISTAN (*raising his eyes pitifully towards MARK*).
 O monarch! I —
 may not tell thee, truly;
 what thou dost ask
 remains for aye unanswered. —

(*He turns to ISOLDA, who looks tenderly up at him.*)

Where Tristan now is going,
 wilt thou, Isolda, follow?
 The land that Tristan means
 of sunlight has no gleams;
 it is the dark
 abode of night,
 from whence I first
 came forth to light,
 and she who bore me
 thence in anguish,
 gave up her life,
 nor long did languish.
 She but looked on my face,
 then sought this resting-place.
 This land where Night doth reign,
 where Tristan once hath lain —
 now thither offers he
 thy faithful guide to be.
 So let Isolda
 straight declare
 if she will meet him there.

ISOLDA. When to a foreign land
 before thou didst invite,
 to thee, traitor,
 resting true,
 did Isolda follow.
 Thy kingdom now art showing,
 where surely we are going!
 why should I shun that land
 by which the world is spann'd?
 For Tristan's house and home
 Isold' will make her own.
 The road whereby
 we have to go
 I pray thee quickly show! —

(TRISTAN bends slowly over her and kisses her softly on the forehead. MELOT starts furiously forward.)

MELOT (*drawing his sword*). Thou villain! Ha!
 Avenge thee, monarch!
 Say, wilt suffer such scorn?

wer es kennen,
 wer mit Stolz
 sein es nennen,
 ohne selig sich zu preisen?
 Der mein Wille
 nie zu nahen wagte,
 der mein Wunsch
 Ehrfurcht-scheu entsagte,
 die so herrlich
 hold erhaben
 mir die Seele
 musste laben,
 trotz — Feind und Gefahr,
 die fürstliche Braut
 brachtest du mir dar.
 Die kein Himmel erlöst,
 warum — mir diese Hölle?
 Die kein Elend sühnt,
 warum — mir diese Schmach?
 Den unerforschlich
 furchtbar tief
 geheimnissvollen Grund,
 wer macht der Welt ihn kund?

TRISTAN (*das Auge mitleidig zu MARKE erhebend*).
 O König, das
 kann ich dir nicht sagen;
 und was du fragst,
 das kannst du nie erfahren. —

(*Er wendet sich seitwärts zu ISOLDE, welche die Augen sehnsüchtig zu ihm aufgeschlagen hat.*)

Wohin nun Tristan scheidet,
 willst du, Isold', ihm folgen?
 Dem Land, das Tristan meint,
 der Sonne Licht nicht scheint
 es ist das dunkel
 nächt'ge Land,
 daraus die Mutter
 einst mich sandt',
 als, den im Tode
 sie empfangen,
 im Tod' sie liess
 zum Licht gelangen,
 Was, da sie mich gebar,
 ihr Liebes-Berge war,
 das Wunderreich der Nacht,
 aus der ich einst erwacht, —
 das bietet dir Tristan,
 dahin geet er voran.
 Ob sie ihm folge
 treu und hold,
 das sag' ihm nun Isold'.

ISOLDE. Da für ein fremdes Land
 der Freund sie einstens warb,
 dem Un-holden
 treu und hold,
 musst' Isolde folgen.
 Nun führst du in dein Eigen,
 dein Erbe mir zu zeigen;
 wie flöh' ich wohl das Land,
 das alle Welt umspannt?
 Wo Tristan's Haus und Heim,
 da kehrt Isolde ein:
 auf dem sie folge
 treu und hold,
 den Weg nun zeig' Isold'!

(TRISTAN neigt sich langsam über sie und küsst sie sanft auf die Stirn. MELOT fährt wüthend auf.)

MELOT (*das Schwert ziehend*). Verräther! Ha!
 Zur Rache, König!
 Duldest du diese Schmach?

TRISTAN (*drawing his sword and turning quickly round*)

Who's he will set his life against mine?
(*casting a look at MELOT.*)

This was my friend;
he told me he loved me truly:
my fame and honor
he upheld more than all men.
With arrogance .
he filled my heart,
and led on those
who prompted me
fame and pow'r to augment me
by wedding thee to our monarch. —
Thy glance, Isolda,
glamoured him thus;
and, jealous, my friend
played me false
to King Mark, whom I betrayed. —

(*He sets on MELOT.*)

Guard thee, Melot!

[*As MELOT presents his sword TRISTAN drops his own guard and sinks wounded into the arms of KURVENAL. ISOLDA throws herself upon his breast. MARK holds MELOT back. The curtain falls quickly.*]

ACT III.

A Castle-Garden.

[*At one side high castellated buildings, on the other a low breastwork interrupted by a watch tower; at back the castle-gate. The situation is supposed to be on rocky cliffs; through openings the view extends over a wide sea horizon. The whole gives an impression of being deserted by the owner, badly kept, and here and there dilapidated and overgrown.*]

SCENE I.

[*In the foreground, in the garden, lies TRISTAN sleeping on a couch under the shade of a great lime-tree, stretched out as if lifeless. At his head sits KURVENAL, bending over him in grief and anxiously listening to his breathing. From without comes the mournful sound of a shepherd's pipe.*]

TRISTAN (*zieht sein Schwert und wendet sich schnell um*)
Wer wagt sein Leben an das meine?

(*Er heftet den Blick auf MELOT.*)

Mein Freund war der,
er minnte mich hoch und theuer:
um Ehr' und Ruhm
mir war er besorgt wie Keiner.
Zum Uebermuth
trieb er mein Herz:
die Schaar führt' er,
die mich gedrängt,
Ehr' und Ruhm mir zu mehren,
dem König dich zu vermählen. —
Dein Blick, Isolde,
blendet' auch ihn:
aus Eifer verrieth
mich der Freund
dem König, den ich verrieth. —

(*Er dringt auf MELOT ein.*)

Wehr' dich, Melot!

[*Als MELOT ihm das Schwert entgegenstreckt, lässt TRISTAN das seinige fallen und sinkt verwundet in KURVENAL'S Arme. ISOLDE stürzt sich an seine Brust. MARKE hält MELOT zurück. — Der Vorhang fällt schnell.*]

III. AKT.

Burggarten.

[*Zur einen Seite hohe Burggebäude, zur anderen eine niedrige Mauerbrüstung, von einer Warte unterbrochen; im Hintergrunde das Burgthor. Die Lage ist auf felsiger Höhe anzunehmen; durch Oeffnungen blickt man auf einen weiten Meereshorizont. Das Ganze macht den Eindruck der Herrenlosigkeit, über gepflegt, hie und da schadhaf und bewachsen.*]

I. SCENE.

[*Im Vordergrund, an der inneren Seite, liegt TRISTAN unter dem Schatten einer grossen Linde, auf einem Ruhebett schlafend, wie leblos ausgestreckt. Zu Häupten ihm sitzt KURVENAL, in Schmerz über ihn hingebeugt, und sorgsam seinem Athem lauschend. Von der Aussenseite hört man einen Hirtenreigen blasen.*]

The musical score consists of two staves of music. The first staff begins with a piano (*p*) dynamic, followed by a crescendo (*cres.*) and a decrescendo (*dim.*) section. The second staff starts with a decrescendo (*dim.*) and a piano (*p*) dynamic, followed by a crescendo (*cres.*) and a decrescendo (*dim.*) section. Both staves include triplets and various articulation marks.

Presently the shepherd comes and looks in with interest, showing the upper half of his body over the wall.]

SHEPHERD. Kurwenal, ho! —

Say, Kurwenal, —
tell me, friend!
Does he still sleep?

KURWENAL (*turning a little towards him and shaking his head sadly*). If he awoke

it would be
but for evermore to leave us,
unless we find
the lady-leech;
alone can she give help. —
See'st thou nought?
No ship yet on the sea?

SHEPHERD. Quite another ditty
then would I play
as merry as ever I may.
But tell me truly,
trusty friend,
why languishes our lord?

KURWENAL. Do not ask me; —
for I can give no answer.
Watch the sea,
if sails come in sight
a sprightly melody play.

Der HIRT erscheint mit dem Oberleibe über der Mauer brüstung und blickt theilnehmend herein.]

HIRT. Kurwenal! He! —

Sag', Kurwenal! —
Hör' dort, Freund!
Wacht er noch nicht?

KURWENAL (*wendet ein wenig das Haupt nach ihm und schüttelt traurig mit dem Kopf*). Erwachte er,

wär's doch nur
um für immer zu verschiden,
erschien zuvor
die Aerztin nicht,
die einz'ge, die uns hilft?
Sah'st du noch nichts?
Kein Schiff noch auf der See? —

HIRT. Eine and're Weise
hörtest du dann,
so lustig wie ich sie kann.
Nun sag' auch ehrlich,
alter Freund:
was hat's mit uns'rem Herrn?

KURWENAL. Lass' die Frage; —
du kannst's doch nie erfahren. —
Eifrig spä',
und siehst du das Schiff,
dann spiele lustig und bei.

SHEPHERD (*turns round and scans the horizon, shading his eyes with his hand*).

Blank appears the sea!

(*He puts the reed pipe to his mouth and withdraws, playing.*)

TRISTAN (*motionless — faintly*).

The tune so well known —
why wake to that?

(*opens his eyes and slightly turns his head*).

Where am I?

KURVENAL (*starting in joyous surprise*).

Ha! — who is speaking?

It is his voice! —

Tristan! lov'd one!

My lord! my Tristan!

TRISTAN (*with effort*). Who — calls me?

KURVENAL. Life — at last —

O thanks be to heaven! —
sweetest life

unto my Tristan newly given!

TRISTAN (*faintly*). Kurvenal! — thou?

Where — was I? —

Where — am I?

KURVENAL. Where art thou?

In safety, tranquil and sure!

Kareol 'tis;

dost thou not know

thy fathers' halls?

TRISTAN. This my fathers'?

KURVENAL. Look but around.

TRISTAN. What awoke me?

KURVENAL. The herdsman's ditty

hast thou heard, doubtless;

he heedeth thy herds

above on the hills there.

TRISTAN. Have I herds, then?

KURVENAL. Sir, I say it!

Thine are court,
castle — all.

To thee yet true,

thy trusty folk,

as best they might,

have held thy home in guard:

the gift which once

thy goodness gave

to thy serfs and vassals here,

when going far away,

in foreign lands to dwell.

TRISTAN. What foreign land?

KURVENAL. Why! in Cornwall;

where cool and able,

all that was brilliant,

brave and noble,

Tristan, my lord, lightly took.

TRISTAN. Am I in Cornwall?

KURVENAL. No, no; in Kareol.

TRISTAN. How came I here?

KURVENAL. Hey now! how you came!

No horse hither you rode:

a vessel bore you across.

But on my shoulders

down to the ship

you had to ride: they are broad,

they carried you to the shore.

Now you are at home once more;

your own the land,

your native land;

all loved things now are near you,

unchanged the sun doth cheer you.

HIRT (*sich wendend, und mit der Hand über'm Auge nach dem Meer ausspähend*).

Oed' und leer das Meer! —

(*Er setzt die Schalmei an den Mund und entfernt sich blasend.*)

TRISTAN (*bewegungslos, dumpf*). Die alte Weise —
was weckt sie mich?

(*Er schlägt die Augen auf und wendet das Haupt ein wenig.*)

Wo bin ich?

KURVENAL (*freudig erschrocken auffahrend*).

Ha! — die Stimme!

Seine Stimme! —

Tristan! Herr!

Mein Held! Mein Tristan!

TRISTAN (*mit Anstrengung*). Wer — ruft mich!

KURVENAL. Endlich! Endlich!

Leben! O Leben —

süßes Leben —

meinem Tristan neu gegeben!

TRISTAN (*mit*). Kurvenal — du!

Wo — war ich? —

Wo — bin ich?

KURVENAL. Wo du bist?

In Frieden, sicher und frei!

Kareol, Herr:

Kennst du die Burg

der Väter nicht?

TRISTAN. Meiner Väter?

KURVENAL. Schau dich nur um!

TRISTAN. Was erklang mir?

KURVENAL. Des Hirten Weise,

die hörtest du wieder;

am Hügel ab

hütet er deine Heerde.

TRISTAN. Meine Heerde?

KURVENAL. Herr, das mein' ich!

Dein das Haus,

Hof und Burg.

Das Volk, getreu

dem trauten Herrn,

so gut es konnt',

hat's Haus und Heerd gepflegt

das einst mein Held

zu Erb' und Eigen

an Leut' und Volk verschenkt,

als Alles er verliess,

in ferne Land' zu ziehn.

TRISTAN. In welches Land?

KURVENAL. Hei! nach Kornwall;

kühn und wonnig

was sich da Glückes,

Glanz und Ehren

Tristan hehr ertrotzt!

TRISTAN. Bin ich in Kornwall?

KURVENAL. Nicht doch: in Kareol.

TRISTAN. Wie kam ich her?

KURVENAL. Hei nun, wie du kam'st?

Zu Ross rittest du nicht;

ein Schiffein führte dich her:

doch zu dem Schiffein

hier auf den Schultern

trug ich dich; die sind breit,

die brachten dich dort zum Strand.

Nun bist du dabheim zu Land,

im echten Land,

im Heimat-Land,

auf eig'ner Weid' und Wonne,

im Schein der alten Sonne,

The wounds from which you languish
here all shall end their anguish.

(*He presses himself to TRISTAN'S breast.*)

TRISTAN. Think'st thou thus!
I know 'tis not so,
but this I cannot tell thee.
Where I awoke
ne'er I was,
but where I wandered
I can indeed not tell thee.
The sun I could not see,
nor paysage fair, nor people;
but what I saw
I can indeed not tell thee.
It was —
the land from which I once came
and whither I return:
the endless realm
of earthly night.
One thing only
there possessed me:
blank, unending,
all-oblivion. —
How faded all forebodings!
O wistful goadings! —
Thus I call
the thoughts that all
t'ward light of day have press'd me.
What only yet doth rest me,
the love-pains that possess'd me,
from blissful death's affright
now drive me toward the light,
which, deceitful, bright and golden,
round thee, Isolda, shines.
Accurséd day
with cruel glow!
Must thou ever
wake my woe?
Must thy light
be burning ever,
e'en by night
our hearts to sever?
Ah, my fairest,
sweetest, rarest!
When wilt thou —
when, ah, when —
let the torchlight dwindle,
that so my bliss may kindle?
The light, how long it glows!
When will the house repose?

(*His voice has grown fainter and he sinks back gently, exhausted.*)

KURWENAL (*who has been deeply distressed, now quickly rouses himself from his dejection.*)

I once defied,
through faith in thee,
the one for whom
now with thee I'm yearning.
Trust in my words,
thou soon shalt see her
face to face.
My tongue that comfort giveth, —
if on the earth still she liveth.

TRISTAN (*very feebly*). Yet burns the beacon's spark:
yet is the house not dark,
Isolda lives and wakes:
her voice through darkness breaks.

KURWENAL. Lives she still,
then let new hope delight thee.

darin von Tod und Wunden
du selig sollst gesunden.

(*Er schmiegt sich an TRISTAN'S Brust.*)

TRISTAN. Dünkt dich das, —
ich weiss es anders,
doch kann ich's dir nicht sagen.
Wo ich erwacht,
weilt' ich nicht;
doch wo ich weilte,
das kann ich dir nicht sagen.
Die Sonne sah' ich nicht,
nicht sah' ich Land noch Leute;
doch was ich sah,
das kann ich dir nicht sagen.
Ich war —
wo ich von je gewesen,
wohin auf je ich gehe —
im weiten Reich
der Welten Nacht.
Nur ein Wissen
dort uns eigen:
göttlich ew'ges
Ur-Vergessen, —
wie schwand mir seine Ahnung:
Sehnsücht'ge Mahnung,
nenn' ich dich,
die neu dem Licht
des Tag's mich zugetrieben?
Was einzig mir geblieben?
ein heiss-inbrünstig Lieben.
aus Todes-Wonne-Grauen
jagt mich's, das Licht zu schauen
das trügend hell und golden
noch dir, Isolda, scheint!
Verfluchter Tag
mit deinem Schein
Wach'st du ewig
meiner Pein?
Brennt sie ewig,
diese Leuchte,
die selbst Nachts
von ihr mich scheuchte?
Ach, Isolde!
Süsse! Holde!
Wann — endlich,
wann, ach wann
löschest du die Zünde,
dass sie mein Glück mir künde?
Das Licht, wann löscht es aus?
Wann wird es Nacht im Haus?

KURWENAL (*nach grosser Erschütterung aus der Nieder geschlagenheit sich aufraffend*).

Der einst ich trotz't,
aus Treu' zu dir,
mit dir nach ihr
nun muss ich mich sehnen!
Glaub' meinem Wort,
du sollst sie sehen,
hier — und heut' —
den Trost kann ich dir geben,
ist sie nur selbst noch am Leben.

TRISTAN (*sehr matt*). Noch losch das Licht nicht aus,
noch ward's nicht Nacht im Haus.
Isolde lebt und wacht,
sie rief mich aus der Nacht.

KURWENAL. Lebt sie denn,
so lass' dir Hoffnung lachen. —

If foolish and dull you hold me,
 this day you must not scold me.
 As dead lay'st thou
 since the day
 when that accurséd Melot
 so foully wounded thee.
 Thy wound was heavy;
 how to heal it?
 Thy simple servant
 there bethought
 that she who once
 closed Morold's wound
 with ease the hurt could heal thee
 that Melot's sword did deal thee.
 I found the best
 of leeches there,
 to Cornwall have I
 sent for her:
 a trusty serf
 sails o'er the sea,
 bringing Isold' to thee.

TRISTAN (*transported*). Isolda comes!

Isolda nears! (*He struggles for words.*)
 O friendship! high
 and holy friendship!

(*Draws KURWENAL to him and embraces him.*)

O Kurwenal,
 thou trusty heart,
 my truest friend I rank thee!
 Howe'er can Tristan thank thee?
 My shelter and shield
 in fight and strife;
 in weal or woe
 thou'rt mine for life.
 Those whom I hate
 thou hatest too;
 those whom I love
 thou lovest too.
 When good King Mark
 I followed of old,
 thou wert to him truer than gold.
 When I was false
 to my noble friend,
 to betray too thou didst descend.
 Thou art selfless,
 solely mine;
 thou feel'st for me
 when I suffer.
 But — what I suffer,
 thou canst not feel for me!
 this terrible yearning in my heart,
 this feverish burning's
 cruel smart. —
 did I but show it,
 couldst thou but know it,
 no time here wouldst thou tarry,
 to watch from tow'r thou wouldst hurry;
 with all devotion
 viewing the ocean,
 with eyes impatiently spying,
 there, where her ship's sails are flying.
 Before the wind she
 drives to find me;
 on the wings of love she neareth, —
 Isolda hither steereth! —
 she nears, she nears,
 so boldly and fast!
 It waves, it waves,

Muss Kurwenal dumm dir gelten,
 heut' sollst du ihn nicht schelten.
 Wie todt lag'st du
 seit dem Tag,
 da Melot, der Verruchte,
 dir eine Wunde schlug.
 Die böse Wunde,
 wie sie heilen?
 Mir thör'gem Manne
 dünkt' es da,
 wer einst dir Morold's
 Wunde schloss,
 der heilte leicht die Plagen
 von Melot's Wehr geschlagen.
 Die beste Aertzin
 bald ich fand:
 nach Kornwall hab' ich
 ausgesandt:
 ein treuer Mann
 wohl über's Meer
 bringst dir Isolden her.

TRISTAN (*ausser sich*). Isolde kommt!
 Isolde naht! —

(*Er ringt gleichsam nach Sprache.*)

O Treue! hehre,
 holde Treue!

(*Er zieht KURWENAL an sich und unarmt ihn.*)

Mein Kurwenal,
 du trauter Freund,
 du Treuer ohne Wanken,
 wie soll dir Tristan danken?
 Mein Schild, mein Schirm
 in Kampf und Streit;
 zu Lust und Leid
 mir stets bereit:
 wen ich gehasst,
 den hasstest du;
 wen ich geminnt,
 den minntest du.
 Dem guten Marke,
 dient' ich ihm hold,
 wie warst du ihm treuer als Gold!
 Musst' ich verrathen
 den edlen Herrn,
 wie betrogst du ihn da so gern!
 Dir nicht eigen,
 einzig mein,
 mit leidest du
 wenn ich leide: —
 nur — was ich leide,
 das — kannst du nicht leiden!
 Dies furchtbare Sehnen,
 das mich sehrt;
 dies schmachtende Brennen,
 das mich zehrt;
 wollt' ich dir's nennen,
 konntest du's kennen, —
 nicht hier würdest du weilen;
 zur Warte müsstest du eilen,
 mit allen Sinnen
 sehnend von hinnen
 nach dorten trachten und spähen,
 wo ihre Segel sich blähen;
 wo vor den Winden,
 mich zu finden.
 von der Liebe Drang befeuert,
 Isolde zu mir eteuert! —
 es naht, es naht
 mit muthiger Hast!

the flag from the mast!
Hurra! Hurra!
she reaches the bar!
Dost thou not see?
Kurwenal, dost thou not see?

(As KURNEVAL hesitates to leave TRISTAN, who is gazing at him in mute expectation, the mournful tune of the shepherd is heard, as before.)

KURWENAL (*dejectedly*). Still is no ship in sight.

TRISTAN (*has listened with waning excitement and now recommences with growing melancholy*).

Is this the meaning then,
thou old pathetic ditty,
of all thy sighing sound? —
On evening's breeze
it sadly rang
when, as a child,
my father's death-news chill'd me:
through morning's mist
it stole more sadly,
when the son
his mother's fate was taught,
when they who gave me breath
both felt the hand of death
to them came also
through their pain
the ancient ditty's
yearning strain,
which asked me once
and asks me now
which was the fate before me
to which my mother bore me? —
What was the fate? —
The strain so plaintive
now repeats it: —
for yearning — and dying!

(*He falls back senseless.*)

KURWENAL (*who has been vainly striving to calm TRISTAN, cries out in terror*).

My master! Tristan! —
Frightful enchantment! —
O love's deceit!
O passion's pow'r!
Most sweet dream 'neath the sun,
see the work thou hast done! —
Here lies he now,
the noblest of knights,
with his passion all others above:
behold! what reward
his ardor requites;
the one sure reward of love!

(*with sobbing voice.*)

Art thou then dead?
Liv'st thou not?
Hast to the curse succumbed? —

(*He listens for TRISTAN's breath.*)

O rapture! No!
He still moves! He lives!
and gently his lips are stirr'd.

TRISTAN (*very faintly*). The ship — is't yet in sight?

KURWENAL. The ship? Be sure
t'will come to-day:
it cannot tarry longer.

TRISTAN. On board Isolda, —
see, she smiles —

Sie weht, sie weht,
die Flagge am Mast
Das Schiff, das Schiff!
Dort streicht es am Riff!
Siehst du es nicht?
Kurwenal, siehst du es nicht?

(Als KURWENAL um TRISTAN nicht zu verlassen, zögert, und dieser in schweigender Spannung nach ihm blickt, ertönt, wie zu Anfang, die klagende Weis des Hirten.)

KURWENAL (*niedergeschlagen*).

Noch ist kein Schiff zu seh'n!

TRISTAN (*hat mit abnehmender Aufregung gelauscht, und beginnt nun mit wachsender Schwermuth*).

Muss ich dich so versteh'n,
du alte, ernste Weise,
mit deiner Klage Klang? —
Durch Abendwehen
drang sie bang,
als einst dem Kind
des Vaters Tod verkündet:
durch Morgengrauen
bang und bänger,
als der Sohn
der Mutter Loos vernahm.
Da er mich zeugt' und starb
sie sterbend mich gebar,
die alte Weise
sehnsuchts bang
zu ihnen wohl
auch klagend drang,
die einst mich frug,
und jetzt mich fragt,
zu welchem Loos erkoren
ich damals wohl geboren?
Zu welchem Loos? —
Die alte Weise
sagt mir's wieder:
mich sehnen — und sterben.

(*Er sinkt ohnmächtig zurück.*)

KURWENAL (*der vergebens TRISTAN zu mässigen suchte, schreit entsetzt auf*).

Mein Herr! Tristan! —
Schrecklicher Zauber! —
O Minne-Trug! —
O Liebes-Zwang!
Der Welt holdester Wahn,
wie ist's um dich gethan!
Hier liegt er nun,
der wonnige Mann,
der wie Keiner geliebt und geminnt;
nun seht, was von ihm
sie Dankes gewann,
was je sich Minne gewinnt!

(*Mit schluchzender Stimme.*)

Bist du nun todt?
Lebst du noch?
Hat dich der Fluch entführt? —

(*Er lauscht seinem Athem.*)

O Wonne! Nein!
Er regt sich! Er lebt! —
Wie sanft er die Lippen rührt!

TRISTAN (*sehr leise beginnend*).

Das Schiff — siehst du's noch nicht?

KURWENAL. Das Schiff? Gewiss,
das naht noch heut';
es kann nicht lang' mehr säumen.

TRISTAN. Und drauf Isolda,
wie sie winkt —

with the cup
that reconciles.
Dost thou see?
Dost thou see her *l.c.*?
Full of grace
and loving mildness,
floating o'er
the ocean's wildness?
By billows of flowers
lightly lifted,
gently toward
the land she's drifted.
Her look brings ease
and sweet repose;
her hand one last
relief bestows.
Isolda! Ah, Isolda!
How fair, how sweet art thou! —
And Kurwenal, why! —
what ails thy sight?
Away, and watch for her,
foolish wight,
what I see so well and plainly,
let not thine eye seek vainly.
Dost thou not hear?
Away, with speed!
Haste to the watch-tow'r!
Wilt thou not heed?
The ship, the ship!
Isolda's ship! —
Thou must discern it,
must perceive it!
The ship — dost thou see it? —

(*Whilst KURVENAL, still hesitating, opposes TRISTAN, the Shepherd's pipe is heard without, playing a joyous strain.*)

KURVENAL (*springing joyously up*).
O rapture! Transport!

(*He rushes to the watch-tower and looks out.*)

Ha! the ship!
From northward it is nearing.

TRISTAN. So I knew,
so I sail!
Yes, she yet lives,
and life to me gives.
How could Isold'
from this world be free,
which only holds
Isolda for me?

KURVENAL (*shouting*). Ahoy! Ahoy!
See her bravely tacking!
How full the canvas is filled!
How she darts! how she flies!

TRISTAN. The pennon? the pennon?

KURVENAL. A flag is floating at mast-head,
joyous and bright.

TRISTAN. Aha! what joy!
Now through the daylight
comes my Isolda.
Isolda, oh come!
See'st thou herself?

KURVENAL. The ship is shut
from me by rocks.

TRISTAN. Behind the reef?
Is there not risk!
Those dangerous breakers
ships have oft shattered. —
Who steereth the helm?

KURVENAL. The steadiest seaman.

wie sie hold
mir Sühne trinkt?
Siehst du sie?
Siehst du sie noch nicht?
Wie sie selig,
hehr und milde
wandelt durch
des Meers Gefilde?
Auf wonniger Blumen
sanften Wogen
kommt sie licht
an's Land gezogen:
sie lächelt mir Trost
und süsse Ruh';
sie führt mir letzte
Labung zu.
Isolde! Ach, Isolde!
wie hold, wie schön bist du! —
Und Kurwenal, wie?
Du säh'st sie nicht?
Hinauf zur Warte,
du blöder Wicht,
was so hell und licht ich sehe,
dass das dir nicht entgehe.
Hörst du mich nicht?
Zur Warte schnell!
Eilig zur Warte!
Bist du zur Stell'?
Das Schiff, das Schiff!
Isolden's Schiff —
du muusst es sehen,
muusst es sehen!
Das Schiff — säh'st du's noch nicht?

(*Während KURVENAL noch zögernd mit TRISTAN ringt, lässt der Hirt von aussen die Schalmei e. tönen.*)

KURVENAL (*freudig aufspringend*).
O Wonne! Freude!

(*Er stürzt auf die Warte und späht aus.*)

Ha! Das Schiff!
Von Norden seh' ich's nah'n.

TRISTAN. Wusst' ich's nicht?
Sagt' ich es nicht?
Dass sie noch lebt,
noch am Leben mir webt.
Die mir Isolde
einzig enthält,
wie wär' Isolde
mir aus der Welt?

KURVENAL (*jauchzend*). Hahei! Hahei!
Wie es muthig steuert!
Wie stark das Segel sich bläht!
Wie es jagt! Wie es fliegt!

TRISTAN. Die Flagge? Die Flagge?

KURVENAL. Der Freude Flagge
am Wimpel lustig und hell.

TRISTAN. Heiaha! Der Freude!
Hell am Tage
zu mir Isolde,
Isolde zu mir! —
Siehst du sie selbst?

KURVENAL. Jetzt schwand das Schiff
hinter dem Fels.

TRISTAN. Hinter dem Riff?
Bringt es Gefahr?
Dort wüthet die Brandung,
scheitern die Schiffe. —
Das Steuer, wer führt's?

KURVENAL. Der sicherste Seemann.

TRISTAN. Betrays he me?
Is he Melot's ally?

KURVENAL. Trust him like me.

TRISTAN. A traitor thou, too! —
O traitor!
Canst thou not see her?

KURVENAL. Not yet.

TRISTAN. Destruction!

KURVENAL. Aha! Halla-halloa!
they clear! they clear!
Safely they clear!
Inside the surf
steers now the ship to the strand.

TRISTAN (*shouting in joy*). Hallo-ho! Kurvenal!
Trustiest friend!
All the wealth I own
to-day I bequeath thee.

KURVENAL. With speed these approach.

TRISTAN. Now dost thou see her?
See'st thou Isolda?

KURVENAL. 'Tis she! she waves!

TRISTAN. O woman divine!

KURVENAL. The ship is a-land!
Isolda! — ha! —
With but one leap
lightly she springs to land!

TRISTAN. Descend from the watch-tow'r,
indolent gazer!
Away! away
to the shore!
Help her! help my belov'd!

KURVENAL. In a trice she shall come;
Trust in my strong arm!
But thou, Tristan,
hold thee tranquilly here!
(He hastens off.)

TRISTAN (*tossing on his couch in feverish excitement*).
O sunlight glowing,
glorious ray!
Ah, joy-bestowing
radiant day!
Boundeth my blood,
boisterous flood!
Infinite gladness!
Rapturous madness!
Can I bear to lie
couched here in quiet?
Away, let me fly
to where hearts run riot!
Tristan the brave,
exulting in strength,
has torn himself
from death at length.
(He raises himself erect.)

All wounded and bleeding
Sir Morold I defeated;
all bleeding and wounded
Isolda now shall be greeted.
(He tears the bandage from his wound.)

Ha, ha, my blood!
Merrily flows it.
(He springs from his bed and staggers forward.)

She who can help
my wound and close it,
she comes in her pride,
she comes to my aid.
Be space defied:
let the universe fade!
(He reels to the centre of the stage.)

TRISTAN. Verrieth er mich?
Wär' er Melot's Genoss?

KURVENAL. Trau' ihm wie mir!

TRISTAN. Verräther, auch du!
Un-seliger!
Siehst du sie wieder?

KURVENAL. Noch nicht.

TRISTAN. Verloren!

KURVENAL. Haha! Heihaha!
Vorbei! Vorbei!
Glücklich vorbei!
In sich'ren Strom
steuert zum Hafen das Schiff.

TRISTAN (*jauchzend*). Heiaha! Kurvenal!
Truester Freund!
All' mein Hab' und Gut
vererb' ich noch heut'.

KURVENAL. Sie nahen im Flug.

TRISTAN. Siehst du sie endlich?
Siehst du Isolde?

KURVENAL. Sie ist's! Sie winkt.

TRISTAN. O seligstes Weib!

KURVENAL. Im Hafen der Kiel! —
Isolde — ha!
mit einem Sprung
springt sie vom Bord zum Strand.

TRISTAN. Herab von der Warte!
Müssiger Gaffer!
Hinab! Hinab
an den Strand!
Hilf ihr! Hilf meiner Frau!

KURVENAL. Sie trag' ich herauf:
trau' meinen Armen!
Doch du, Tristan,
bleib' mir treulich am Bett! *(Er eilt fort.)*

TRISTAN (*in höchster Aufregung auf dem Lager sich mühend*). O, diese Sonne!
Ha, dieser Tag!
Ha, dieser Wonne
sonnigster Tag!
Jagendes Blut,
jauchzender Muth!
Lust ohne Maassen,
freudiges Rasen:
auf des Lagers Bann
wie sie ertragen?
Wohlauf und daran,
wo die Herzen schlagen!
Tristan, der Held,
in jubelnder Kraft
hat sich vom Tod
emporgerafft!
(Er richtet sich hoch auf.)

Mit blutender Wunde
bekämpft' ich einst Morolden:
mit blutender Wunde
erjag' ich mir heut' Isolden.
(Er reißt den Erband der Wunde auf.)

Hahei! Mein Blut,
lustig nun fliesse!
(Er springt vom Lager herab und schwankt vorwärts.)

Die mir die Wunde
auf ewig schliesse,
sie naht wie ein Held,
sie naht mir zum Heil:
vergehe die Welt
meiner jauchzenden Eil!
(Er taumelt nach der Mitte der Bühne.)

ISOLDA'S VOICE (*without*).

Tristan! Tristan! Belovéd!

TRISTAN (*in frantic excitement*).

What! hails me the light?

The torchlight — ha! —

The torch is extinct!

I come! I come!

SCENE II.

[*ISOLDA hastens breathlessly in. TRISTAN, delirious with excitement, staggers wildly towards her. They meet in the centre of the stage; she receives him in her arms, where he sinks slowly to the ground.*]

ISOLDA. Tristan! Ah!

TRISTAN (*turning his dying eyes on ISOLDA*). Isolda! —
(*He dies.*)

ISOLDA. 'Tis I, 'tis I —

dearly belov'd!

Wake, and once more

hark to my voice!

Isolda calls.

Isolda comes,

with Tristan true to perish. —

Speak unto me!

But for one moment,

only one moment

open thine eyes!

Such weary days

I waited and longed,

that one single hour

I with thee might awaken.

Betrayed am I then?

Deprived by Tristan

of this our solitary,

swiftly fleeting,

final earthly joy? —

His wound, though — where?

Can I not heal it?

The rapture of night

O let us feel it?

Not of thy wounds,

not of thy wounds must thou expire!

Together, at least,

let fade life's enfeebled fire! —

How lifeless his look! —

still his heart! —

Dared he to deal me

such a smart?

Stayed is his breathing's

gentle tide!

Must I be wailing

at his side,

who, in rapture coming to seek him,

fearless sailed o'er the sea?

Too late, too late!

Desperate man!

Casting on me

this cruellest ban!

Comes no relief

for my load of grief?

Silent art keeping

while I am weeping?

But once more, ah!

But once again! —

Tristan! — ha!

he wakens — hark!

Belovéd —

— dark!

(*She sinks down senseless upon his body.*)

ISOLDE (*von aussen*). Tristan! Tristan! Geliebter!

TRISTAN (*in der furchtbarsten Aufregung*).

Wie hör' ich das Licht!

Die Leuchte — ha!

Die Leuchte verlischt!

Zu ihr! Zu ihr!

II. SCENE.

[*ISOLDE eilt athemlos herein. TRISTAN, seiner nicht mächtig, stürzt sich ihr schwankend entgegen. In der Mitte der Bühne begegnen sie sich; sie empfängt ihn in ihren Armen.*]

ISOLDE. Tristan! Ha!

TRISTAN. (*sterbend zu ISOLDE aufblickend*). Isolda! —
(*Er stirbt.*)

ISOLDE. Ich bin's, ich bin's —

süßester Freund!

Auf! noch einmal!

Hör' meinen Ruf!

Achtest du nicht?

Isolde ruft:

Isolde kam,

mit Tristan treu zu sterben. —

Bleibst du mir stumm!

Nur eine Stunde, —

nur eine Stunde

bleibe mir wach!

So bange Tage

wachte sie sehend,

um eine Stunde

mit dir noch zu wachen.

Betrügt Isolden,

betrügt sie Tristan

um dieses einz'ge

ewig-kurze

letzte Welten-Glück? —

Die Wunde — wo?

Lass sie mich heilen,

dass wonnig und hehr

die Nacht wir theilen.

Nicht an der Wunde,

an der Wunde stirb mir nicht!

Uns beiden vereint

erlösche das Lebenslicht! —

Gebrochen der Blick!

Still das Herz?

Treuloser Tristan,

mir diesen Schmerz?

Nicht eines Athems

flücht'ges Weh'n?

Muss sie nun jammernd

vor dir steh'n,

die sich wonnig dir zu vermählen

muthig kam über Meer?

Zu spät! Zu spät!

Trotziger Mann!

Straf'st du mich so

mit härtestem Bann?

Ganz ohne Huld

meiner Leidens-Schuld?

Nicht meine Klagen

darf ich dir sagen?

Nur einmal, ach!

Nur einmal noch! —

Tristan — ha!

horch' — er wacht!

Geliebter —

— Nacht!

(*Sie sinkt bewusstlos über der Leiche zusammen.*)

SCENE III.

[KURVENAL, who reëntered close behind ISOLDA, has remained by the entrance speechless and petrified, gazing motionless on TRISTAN. From below is now heard the dull murmur of voices and the clash of weapons. The Shepherd clammers over the wall.]

SHEPHERD (coming hastily and softly to KURVENAL).

Kurvenal! Hear!
Another ship!

(KURVENAL starts up in haste and looks over the rampart, whilst the Shepherd stands apart, gazing in consternation on TRISTAN and ISOLDA.)

KURVENAL. Fiends and furies!
(In a burst of anger.)

All are at hand!
Melot and Mark
I see on the strand, —
Weapons and missiles! —
Guard we the gate!

(He hastens with the Shepherd to the gate, which they both try quickly to barricade.)

THE STEERSMAN (rushing in).

Mark and his men
have set on us:
defence is vain!
We're overpowered.

KURVENAL. Stand to and help! —

While lasts my life
I'll let no foe enter here!

BRANGÆNA'S VOICE (without, calling from below).

Isolda! Mistress!

KURVENAL. Brangæna's voice! (Falling down.)

What want you here?

BRANGÆNA. Open, Kurvenal!

Where is Isolda?

KURVENAL. With foes do you come?

Woe to you, false one!

MELOT'S VOICE (without). Stand back, thou fool!

Bar not the way!

KURVENAL (laughing savagely). Hurrah for the day
on which I confront thee!

(MELOT, with armed men, appears under the gateway.

KURVENAL falls on him and cuts him down.)

Die, damnable wretch!

SCENE IV.

MELOT. Woe's me! — Tristan! (He dies.)

BRANGÆNA (still without). Kurvenal! Madman!

O hear — thou mistakest!

KURVENAL. Treacherous maid! (To his men.)

Come! Follow me!

Force them below! (They fight.)

MARK (without). Hold, thou frantic man!

Lost are thy senses?

KURVENAL. Here ravages Death!

Nought else, O king,

is here to be holden!

If you would earn it, come on!

(He sets upon MARK and his followers.)

MARK. Away, rash maniac!

BRANGÆNA (has climbed over the wall at the side and hastens to the front).

Isolda! lady!

III. SCENE.

[KURVENAL war sogleich hinter ISOLDE zurückgekommen; sprachlos in furchtbarer Erschütterung hat er dem Auftritte betagewohnt und bewegungslos auf TRISTAN hingestarrt. Aus der Tiefe hört man jetzt dumpfes Getümmel und Waffengeklirr. Der HIRT kommt über die Mauer gestiegen.]

HIRT (hastig und leise sich zu KURVENAL wendend).

Kurvenal! Hör!
Ein zweites Schiff.

(KURVENAL fährt heftig ruf, und blickt über die Brüstung, während der HIRT aus der Ferne erschüttert auf TRISTAN und ISOLDE sieht.)

KURVENAL. Tod und Hölle! (In Wuth ausbrechend.)

Alles zur Hand!
Marke und Melot
hab' ich erkannt. —
Waffen und Steine!
Hilf mir! An's Thor!

(Er springt mit dem HIRT an das Thor, was Beide in der Hast zu verrammeln suchen.)

DER STEUERMANN (stürzt herein).

Marke mir nach
mit Mann und Volk!
Vergeb'ne Wehr!
Bewältigt sind wir.

KURVENAL. Stell' dich, und hilf! —

So lang' ich lebe,
lugt mir Keiner herein!

BRANGÆNE'S STIMME (ausßen, von unten her).

Isolde, Herrin!

KURVENAL. Brangæne's Ruf? (Hinabrufend.)

Was such'st du hier?

BRANGÆNE. Schliess' nicht, Kurvenal!

Wo ist Isolde?

KURVENAL. Verräth'rin auch du?

Weh' dir, Verruchte!

MELOT'S STIMME (von ausßen). Zurück, du Thor!

Stemm' dich dort nicht!

KURVENAL (wüthend auflachend). Heiaha dem Tag,
da ich dich treffe!

(MELOT, mit gewaffneten Männern, erscheint unter dem Thor. KURVENAL stürzt sich auf ihn und streckt ihn zu Boden.)

Stirb, schändlicher Wicht!

IV. SCENE.

MELOT. Wehe mir! — Tristan! (Er stirbt.)

BRANGÆNE (noch ausßerhalb). Kurvenal! Wüthender?

Hör', du betrügst dich.

KURVENAL. Treulose Magd! — (Zu den Seinen.)

Drauf! Mir nach!

Werft sie zurück! (Sie kämpfen.)

MARKE (ausßerhalb). Halte, Rasender!

Bist du von Sinnen?

KURVENAL. Hier wüthet der Tod.

Nichts and'res, König,

ist hier zu holen:

willst du ihn kiesen, so komn!

(Er dringt auf MARKE und dessen Gefolge ein.)

MARKE. Zurück, Wahnsinniger!

BRANGÆNE (hat sich seitwärts über die Mauer geschwungen, und rilt in den Vordergrund).

Isolde! Herrin!

Joy and life! —

What sight's here — ha!

Liv'st thou, Isolda! (*She goes to ISOLDA's aid.*)

MARK (*who with his followers has driven KURWENAL and his men back from the gate and forced his way in.*)

O wild mistake!

Tristan, where art thou?

KURWENAL (*desperately wounded, totters before MARK to the front.*)

He lieth — there —

here, where I lie too. —

(*Sinks down at TRISTAN's feet.*)

MARK. Tristan! Tristan!

Isolda! Woe!

KURWENAL (*trying to grasp TRISTAN's hand.*)

Tristan! true lord!

Chide me not

that I try to follow thee!

(*He dies.*)

MARK. Dead together! —

All are dead!

My hero Tristan!

truest of friends,

must thou again

be to thy king a traitor?

Now, when he comes

another proof of love to give thee!

Awaken! awaken.

O hear my lamentation,

thou faithless, faithful friend!

(*Kneels down sobbing over the bodies.*)

BRANGÆNA (*who has revived ISOLDE in her arms.*)

She wakes! she lives!

Isolda, hear!

Hear me, mistress beloved!

Tidings of joy

I have to tell thee:

O list to thy Brangæna!

My thoughtless fault I have atoned;

after thy flight

I forthwith went to the king:

the love potion's secret

he scarce had learned

when with sedulous haste

he put to sea,

that he might find thee,

nobly renounce thee

and give thee up to thy love.

MARK. O why, Isolda,

Why this to me?

When clearly was disclosed

what before I could fathom not,

what joy was mine to find

my friend was free from fault!

In haste to wed

thee to my hero

with flying sails

I followed thy track:

but how'er can

happiness

o'ertake the swift course of woe?

More food for Death did I make:

more wrong grew in mistake.

BRANGÆNA. Dost thou not hear?

Isolda! Lady!

O try to believe the truth!

Glück und Heil! —

Was seh' ich, ha!

Lebst du? Isolde! (*Sie müht sich um ISOLDE*)

MARKE (*mit seinem Gefolge hat KURWENAL mit dessen Helfern vom Thore zurückgetrieben und dringt herein.*)

O Trug und Wahn!

Tristan, wo bist du!

KURWENAL (*schwer verwundet, schwankt vor MARKE her nach dem Vordergrund.*)

Da liegt er — da —

hier, wo ich liege —!

(*Er sinkt zu TRISTAN's Füßen zusammen.*)

MARKE. Tristan! Tristan!

Isolde! Weh'!

KURWENAL (*nach TRISTAN's Hand fassend.*)

Tristan! Trauter!

Schilt mich nicht,

dass der Treue auch mit kommt!

(*Er stirbt.*)

MARKE. Todt denn Alles!

Alles todt?

Mein Held! Mein Tristan!

Trautester Freund?

Auch heute noch

musst du den Freund verrathen?

Heut', wo er kommt

dir höchst Treu' zu bewähren!

Erwach'! Erwach'!

Erwache meinem Jammer,

du treulos treuester Freund!

(*Schluchzend über die Leichen sich herabbeugend.*)

BRANGÆNE (*die in ihren Armen ISOLDE wieder zu sich gebracht.*)

Sie wacht? Sie lebt!

Isolde, hör'?

Hör' mich, süsseste Frau!

Glückliche Kunde

lass' mich dir melden:

vertrauest nicht Brangænen?

Ihre blinde Schuld

hat sie gesühnt;

als du verschwunden,

schnell fand sie den König:

des Trankes Geheimniss

erfuhr er kaum,

als mit sorgender Eih'

in See er stach,

dich zu erreichen,

dir zu entsagen,

dich zuzuführen dem Freund.

MARKE. Warum, Isolde,

warum, mir das?

da hell mir ward enthüllt,

was zuvor ich nicht fassen konnt',

wie selig, das ich den Freund

frei von Schuld da fand!

Dem holden Mann

dich zu vermählen,

mit vollen Segeln

flog ich dir nach:

doch Unglückes

Ungestüm,

wie erreicht es, wer Frieden bringt?

Die Aernte mehrt' ich dem Tod:

der Wahn häufte die Noth!

BRANGÆNE. Hörst du uns nicht?

Isolde! Traute!

Vernimmst du die Treue nicht?

ISOLDA (*unconscious of all around her, turning her eyes with rising inspiration on TRISTAN'S body*).

Mild and softly
 he is smiling;
 how his eyelids sweetly open!
 See, oh comrades,
 see you not
 how he beameth
 ever brighter —
 how he rises
 ever radiant
 steeped in starlight,
 borne above?
 See you not
 how his heart
 with lion zest,
 calmly happy
 beats in his breast?
 From his lips
 in heavenly rest
 sweetest breath
 he softly sends.
 Harken, friends!
 Hear and feel ye not?
 Is it I
 alone am hearing
 strains so tender
 and endearing?
 Passion swelling,
 all things telling,
 gently bounding,
 from him sounding,
 in me pushes,
 upward rushes
 trumpet tone
 that round me gushes.
 Brighter growing,
 o'er me flowing,
 are these breezes
 airy pillows?
 Are they balmy
 beauteous billows?
 How they rise
 and gleam and glisten!
 Shall I breathe them?
 Shall I listen?
 Shall I sip them,
 dive within them,
 to my panting
 breathing win them?
 In the breezes around,
 in the harmony sound
 in the world's driving
 whirlwind be drown'd —
 and, sinking,
 be drinking —
 in a kiss,
 highest bliss!

ISOLDE (*die nichts um sie her vernommen, heftet das Auge mit wachsender Begeisterung auf TRISTAN'S Leiche.*)

Mild und leise
 wie er lächelt,
 wie das Auge
 hold er öffnet:
 seht ihr, Freunde,
 seh't ihr's nicht?
 Immer lichter
 wie er leuchtet
 wie er minnig
 immer mächt'ger,
 Stern-umstrahlet
 hoch sich hebt:
 seht ihr Freunde,
 seh't ihr's nicht?
 Wie das Herz ihm
 muthig schwillt,
 voll und hehr
 im Busen quillt:
 wie den Lippen
 wonnig mild
 süs'ser Athem
 sanft entweht: —
 Freunde, seht —
 fühlt und seht ihr's nicht? —
 Höre ich nur
 diese Weise,
 die so wunder—
 voll und leise,
 Wonne klagend,
 Alles sagend,
 mild versöhnend
 aus ihm tönend,
 auf sich schwingt,
 in mich dringt,
 hold erhallend
 um mich klingt?
 Heller schallend,
 mich umwallend,
 sind es Wellen
 sanfter Lüfte?
 Sind es Wogen
 wonniger Däfte?
 Wie sie schwellen,
 mich umrauschen,
 soll ich athmen,
 soll ich lauschen?
 soll ich schlürfen,
 untertauchen,
 süs's in Däften
 mich verhauchen?
 In dem wogendem Schwall
 in dem tönenden Schall
 in des Welt-Athems
 wehendem All —
 ertrinken —
 versinken —
 unbewusst —
 höchste Lust!

ISOLDA sinks, as if transfigured, in BRANGÈNE'S arms upon TRISTAN'S body. Profound emotion and grief of the bystanders. MARK invokes a blessing on the dead. *Curtain.*)

(ISOLDE sinkt wie verklärt in BRANGÈNE'S Armen sanft auf TRISTAN'S Leiche. — Grosse Rührung und Entrücktheit unter den Umstehenden. MARKE segnet die Leichen. — Der Vorhang fällt langsam.)

Librettos of Standard and Popular Operas

Magic Flute	Italian and English words.	<i>Mozart</i>
Maritana	English words only.	<i>Wallace</i>
Marriage of Figaro	Italian and English words.	<i>Mozart</i>
Martha	Italian and English words.	<i>Flotow</i>
Maske Ball	Italian and English words.	<i>Verdi</i>
Master Singers of Nuremberg	German and English words.	<i>Wagner</i>
Mefistofele	Italian and English words.	<i>Boito</i>
Merry Wives of Windsor	English words only.	<i>Nicolai</i>
Mignon	Italian and English words.	<i>Thomas</i>
Norma	Italian and English words.	<i>Bellini</i>
Orpheus	English words only.	<i>Giuck</i>
Orpheus	French and English words.	<i>Offenbach</i>

25 Cents Each.

These librettos, with words of the opera, and music of the principal airs, are reliable and authoritative, and are the same as those used by all the leading opera companies.

Boston	-	-	-	Oliver Ditson Company.
New York	-	-	-	C. H. Ditson & Co.
Philadelphia	-	-	-	J. E. Ditson & Co.
Chicago	-	-	-	Lyon & Healy.

Librettos of Standard and Popular Operas

Otello	Italian and English words.	. . . . . <i>Verdi</i>
Perichole, La	French and English words.	. . . . . <i>Offenbach</i>
Prophete, Le	Italian and English words.	. . . . . <i>Meyerbeer</i>
Puritani	Italian and English words.	. . . . . <i>Bellini</i>
Queen of Sheba	German and English words.	. . . . . <i>Goldmark</i>
Rigoletto	Italian and English words.	. . . . . <i>Verdi</i>
Roberto il Diavolo	Italian and English words.	. . . . . <i>Meyerbeer</i>
Romeo and Juliet	Italian and English words.	. . . . . <i>Bellini</i>
Romeo and Juliet	Italian and English words.	. . . . . <i>Gounod</i>
Samson and Delilah	French and English text.	. . . . . <i>Saint-Saens</i>
Semiramide	Italian and English words.	. . . . . <i>Rossini</i>
Siegfried	German and English words.	. . . . . <i>Wagner</i>

25 Cents Each.

These librettos, with words of the opera, and music of the principal airs, are reliable and authoritative, and are the same as those used by all the leading opera companies.

Boston	Oliver Ditson Company.	
New York	C. H. Ditson & Co.	
Philadelphia	J. E. Ditson & Co.	
Chicago	Lyon & Healy.	

